

ANTHROPOLOGICAL RECORDS

15:1

CALIFORNIA INDIAN LINGUISTIC RECORDS

**THE MISSION INDIAN VOCABULARIES
OF ALPHONSE PINART**

EDITED BY

R. F. HEIZER

UNIVERSITY OF CALIFORNIA PRESS

BERKELEY AND LOS ANGELES

1952

CALIFORNIA INDIAN LINGUISTIC RECORDS

The Mission Indian Vocabularies
of Alphonse Pinart

EDITED BY

R. F. HEIZER

ANTHROPOLOGICAL RECORDS

Vol. 15, No. 1

UNIVERSITY OF CALIFORNIA
ANTHROPOLOGICAL RECORDS

EDITORS: R. L. OLSON, T. D. McCOWN, J. H. ROWE

Volume 15, No. 1, pp. 1-84

Submitted by editors May 19, 1952

Issued December 5, 1952

Price, \$1.25

UNIVERSITY OF CALIFORNIA PRESS

BERKELEY AND LOS ANGELES

CALIFORNIA



CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

LONDON, ENGLAND

MANUFACTURED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

CONTENTS

	Page
Introduction	1
Vocabularies	
Costanoan	7
Chumash	36
Salinan-Esselen	73
Bibliography	83

CALIFORNIA INDIAN LINGUISTIC RECORDS

The Mission Indian Vocabularies of Alphonse Pinart

EDITED BY
R. F. HEIZER

INTRODUCTION

The present publication is the first in a series whose purpose is to make available certain California Indian linguistic records now in manuscript form. These data are not only difficult of access but, in addition, their existence is unknown to many.

The A. Pinart vocabularies, printed here, are the first to be prepared for publication. In the time-consuming labor of copying, checking, and organizing I have been aided by Mr. Robert J. Squier, who has worked as research assistant under my direction during the academic year 1951-1952. Dr. Donald C. Cutter was kind enough to check the Spanish translations, and to him I owe deep thanks for this assistance.

These vocabularies, including the Spanish renderings, are reproduced exactly as given in the original manuscript. A useful source for ascertaining the meanings of colloquialisms is Santamaria's dictionary of Americanisms (1942), listed in the Bibliography. Since M. Pinart was a Frenchman, occasional French expressions occur, as indicated by a notation in brackets.

Future papers in this series will include data recorded by H. W. Henshaw and C. Hart Merriam.

The vocabularies presented here deal with four languages: Costanoan, Salinan, Esselen, and Chumash.

Costanoan, the Spanish name for the tribe, was first used by Latham in 1856¹ to designate the language spoken by the five "tribes" (i.e., dialects) attached to Mission Dolores in San Francisco. Gatschet in his classification of 1877² united the Costanoan and Miwok languages, but Powell in 1891³ separated the two. Kroeber in 1904⁴ considered it "possible" that Costanoan and Miwok were related, and, in 1913, with R. B. Dixon,⁵ proposed that these languages (together with Maidu, Yokuts, and Wintun) belonged to a large family called Penutian. Further justification for the hypothesis of a Penutian family is contained in works by Kroeber⁶ and by Dixon and Kroeber.⁷ Possibly, if all the available Costanoan linguistic data were drawn together and analyzed, additional dialects could be identified and the affinity of the several dialects with each other could be stated more precisely.⁸

The Salinan language has been adequately presented by J. A. Mason,⁹ and there is little more that can be done with this language unless vocabularies of the long-extinct coastal dialects should unexpectedly turn up.

The Esselen language was allowed to become extinct with scant attention. Kroeber in 1904 gave all of the then known and available linguistic records,¹⁰ and to these the Pinart vocabulary will be a welcome addition when a re-investigation of this language is made. Esselen is a member of the Hokan linguistic stock.¹¹

The Chumash language was spoken by the people of the Santa Barbara mainland and Channel Islands. Its dialects were first determined by J. W. Powell,¹² and presented in greater detail by Kroeber.¹³ Future students of California Indian languages will almost certainly identify additional dialects and indicate new relationships of the various dialects. Chumash is a member of the Hokan language family.¹⁴

In the year 1878 Alphonse Pinart and Leon de Cessac, while engaged on a scientific expedition,¹⁵ visited a number of the California missions and recorded a series of Indian vocabularies from surviving natives. Some of Pinart's informants may have been born of gentile parents, but it is more likely that the majority were children of original converts, living either at the mission before secularization (1834) or, after that date, in the vicinity of the missions. Only Pinart's linguistic records are available; those of De Cessac, if still in existence, are presumably deposited in France, probably in the Bibliothèque Nationale.

The vocabularies presented here have not been previously published. Permission to print them has been kindly granted by Dr. George P. Hammond, Director of the Bancroft Library (referred to hereafter as B.L.), University of California, Berkeley. The Bancroft Library copies are in Pinart's writing and are signed by him. They are described and identified as follows.

COSTANOAN I. "Vocabulary of the language of the Mission of Nuestra Señora de la Soledad. Obtained from Coleta, an Indian woman from the M[isi]ón de N[uestra]

¹Latham, 1856.

²Gatschet, 1877.

³Powell, 1891.

⁴Kroeber, 1904.

⁵Dixon and Kroeber, 1913.

⁶Kroeber, 1925, pp. 347-350.

⁷Dixon and Kroeber, 1919.

⁸Cf. Kroeber, 1910.

⁹Mason, 1912, 1916, 1918.

¹⁰Kroeber, 1904, pp. 49-68. See also Powell, 1891, pp. 75-76.

¹¹Sapir, 1917, 1925.

¹²Powell, 1891, pp. 67-68.

¹³Kroeber, 1910.

¹⁴Sapir, 1917, 1925.

¹⁵On this expedition see Hamy, 1882; De Cessac, 1882a.

S [eñora] of Soledad who was born there, but now lives near the M [ission] of San Antonio. At M [ission] San Antonio, August 3, 1878. Alph. Pinart."

This vocabulary closely resembles the San Juan Bautista list printed by Kroeber.¹⁶ When Kroeber wrote, he could find recorded only twenty-two words of the Soledad dialect, and on the basis of these he correctly assigned it to the Southern Costanoan group, which includes the San Juan Bautista and Monterey dialects. The present list, which appears to resemble the peculiar Monterey dialect as much as it does that of San Juan Bautista, proves a welcome addition to our scant knowledge of the Soledad dialect.

The manuscript is catalogued in the Bancroft Library as No. 35056, Pinart Collection.

COSTANOAN II, III. "Short vocabulary of the language of Mission Santa Cruz obtained from the Indian woman Eulogia. M [ission] Santa Cruz, August 23, 1878. Gone over and added to with Rustico at Aptos, August 26, 1878. Alph. Pinart." These vocabularies constitute manuscript No. 34992, Pinart Collection, B. L.

The list by Eulogia is Costanoan II, that by Rustico is Costanoan III. Most of the two lists conform to the Santa Cruz dialect of the Northern Costanoan group printed by Kroeber,¹⁷ but in each list there occur words in the San Juan Bautista dialect.

COSTANOAN IV. "Vocabulary of the Rumsen language of the Indians of Carmel. Obtained from the Indian Ventura or Buenaventura, the blind Indian of Carmel who was born at Carmel in 1809. Monterey, July 27, 1878. Alph. Pinart."

The manuscript is No. 35057, Pinart Collection, B. L. The vocabulary is of the Monterey dialect of the Southern Costanoan group.¹⁸

CHUMASH I. "Vocabulary of the Alaxulapu language of Santa Ynes Mission. Obtained from Luis, aged Indian of Mission Santa Ynes who lives now in the village of San Buenaventura. San Buenaventura, September 28, 1878. Alph. Pinart."

This list is catalogued as manuscript No. 34981, Pinart Collection, B. L. The vocabulary agrees comfortably with that given by Kroeber for the Santa Ynes speech, which is a member of the Central Chumash dialect group.¹⁹

CHUMASH II. "Vocabulary of the Mitskanaxan language of Mission Santa Buenaventura. Obtained from the wife of Luis, Indian of the Mission. San Buenaventura, September 28, 1878. Alph. Pinart."

This list is catalogued as manuscript No. 34985, Pinart Collection, B. L. The vocabulary, although clearly mainland Chumash, does not agree closely with that of the San Buenaventura dialect as given by Kroeber.²⁰

CHUMASH III. "Vocabulary of the Mupu language or of Santa Paula and Camulos. Obtained from the wife of Roberto Salazar, an Indian woman of Santa Paula. Recorded at San Buenaventura, September 30, 1878. Alph. Pinart."

This vocabulary is listed as manuscript No. 34983, Pinart Collection, B. L. Like the Chumash I vocabulary, this belongs to the Central Chumash dialect group.²¹

CHUMASH IV. "Vocabulary of the Alapamus or La Purisima language. Obtained from Cecilio, an Indian of about 50 years of age now living in the rancheria of Santa Ynez. Recorded at Rancho Saka, October 6, 1878. Alph. Pinart."

This list is catalogued as manuscript No. 34989, Pinart Collection, B. L. The vocabulary is important, since the La Purisima dialect had apparently gone unrecorded. It proves, as might be expected from its geographical location, to be affiliated with the Central Chumash dialect group.

CHUMASH V. "Vocabulary of the Čumas of Santa Cruz Island or Limue dialect. Obtained from Martina and Balthazar, Indian man and woman of the islands who now live in the rancheria of San Buenaventura. Recorded at San Buenaventura, September 30, 1878. Alph. Pinart."

This list is catalogued as Manuscript No. 34988, Pinart Collection, B. L. The vocabulary is close to the Timmeno list reprinted by Kroeber,²² but is somewhat more extensive, and is valuable both as a check against the Timmeno record and for its additional words and phrases.

CHUMASH VI. "Vocabulary of the Čumas language, dialect of Santa Rosa Island or Huyma. Obtained from Balthazar, Indian of the Island of Santa Cruz now living in the rancheria of San Buenaventura. At San Buenaventura, September 30, 1878. Alph. Pinart."

This vocabulary is catalogued as manuscript No. 34986, Pinart Collection, B. L. The dialect resembles closely that of the neighboring island of Santa Cruz.

CHUMASH VII. "Vocabulary of the language of Siuxton or Mission Santa Barbara. Obtained from Martina and Balthazar. Recorded at San Buenaventura, September 30, 1878. Alph. Pinart."

Catalogued as manuscript No. 34984, Pinart Collection, B. L. The two informants are those who gave both the Chumash V and VI lists. The Santa Cruz island (Chumash V) dialect was their own; The Santa Rosa Island (Chumash VI) dialect they probably knew as a similar speech, but with some phonetic differences, and the Santa Barbara Mission dialect the two island people probably learned after their conversion and removal to the mainland. Siuxton was the name of the main native village at Santa Barbara.²³

ESSELEN I. "The Ex'xien language, dialect of the Esselen language. These words were given by the Indian woman Omesia, formerly married to a man from the rancheria of Ex'seien or 'the Rock.' The Indian woman was born in the pueblo of Guacaron near the present site of Castroville. Recorded at Monterey, July 27, 1878. Alph. Pinart."

Catalogued as manuscript No. 35053, Pinart Collection, B. L. The chief analysis of the Esselen language is by Kroeber.²⁴

SALINAN I. "Vocabulary of the Totakui (?) or Tesxaya language of the Indians of Mission San Antonia de Padua, August 3, 1878. Alph. Pinart."

Catalogued as manuscript No. 35055, Pinart Collection, B. L. The Salinan language has been carefully analyzed by Mason,²⁵ and the present vocabulary can add but little to his extensive data. It is, however, included here partly for the purpose of record and possible future utility, and partly for the sake of completeness in publishing the Pinart vocabularies.

¹⁶ Kroeber, 1910, p. 241; 1904, pp. 69-80.

¹⁷ Kroeber, 1910, pp. 243-248.

¹⁸ Ibid.

¹⁹ Ibid., pp. 265-267. See also Kroeber, 1904, pp. 31-43 for further Santa Ynez Chumash data.

²⁰ Kroeber, 1910, pp. 265-267.

²¹ Mupu village was at Santa Paula or near San Gaetano, Ventura County.

²² Kroeber, 1910, pp. 265-267.

²³ Harrington, 1928, pp. 35 ff.

²⁴ Kroeber, 1904, pp. 49-68.

²⁵ Mason, 1918.

It is curious that the Pinart vocabularies and the De Cessac linguistic and ethnographic notes have not been found and referred to by students of California Indians. The reason seems to be that knowledge of the expedition itself and of the fewer brief published papers which resulted from it have escaped notice. De Cessac's records have not, so far as I can determine, been printed, and even their whereabouts is unknown. Of the extensive archaeological work done in the Santa Barbara region by De Cessac, only one small report was published.²⁶ The bulk of his great collection remains to this day undescribed. Not the least of the accomplishments of the French expedition was that of securing the original manuscript copy of Boscana's famous account of the religion of the Indians of Mission San Juan Capistrano.²⁷ This unique ethnographic document is now in the Bibliothèque Nationale in Paris.²⁸

There is a great dearth of ethnographic information on the tribes of the south central coast of California, thus even bare vocabulary lists such as these may offer some minor ethnographic gleanings. Note, for example, the

²⁶ De Cessac, 1882b.

²⁷ Morel-Fatio, 1892, p. 359.

²⁸ Boscana's account was first printed in English in Robinson (1846, pp. 227-341), and has been reprinted several times from this version, by Taylor (1861) and Boscana (1933). Robinson's book has appeared in subsequent editions (1851, 1891, 1897, 1925, 1947) and is here listed in the Bibliography under Robinson. The Spanish original was used by J. P. Harrington (1934), for what is certainly the best and most easily accessible version in English.

reference in the Chumash V list to the chief's headdress made of the bones of the swordfish, and compare this with the archaeological find of a similar headdress²⁹; or the reference to the Tulare (i.e., Yokuts) wooden bows in the Chumash VII list; or the information that magicians at Santa Barbara drank toloache (*Datura*); or the record of kinship terms which might be used to supplement Gifford's³⁰ meager data for the south central coast tribes; or the information on the variety and shapes of basketry containers. All of these data, though minor, help to tell us something of the culture of peoples about whom we know, literally, almost nothing.

The main value of these vocabularies, however, is linguistic. The future will surely see additional investigation of the classification of California Indian languages, as well as further examination of the classification of American Indian languages as a whole and as members of the great superstocks, such as Na-dene, Hokan-Siouan, and the like. Students of these problems will find some pertinent data in these older vocabularies of languages now completely extinct.³¹

²⁹ Orr, 1944.

³⁰ Gifford, 1922.

³¹ A number of California Indian vocabularies have been published. Among the more extensive and important are those by Gatschet, 1876, 1879; Gibbs, 1854; Hale, 1848; Johnston, 1854; Latham, 1856; Lucy-Fossarieu, 1881; Powell, 1877; Taylor, 1860-1863, *passim*.

VOCABULARIES

COSTANOAN

English	Spanish	Costanoan I	Costanoan II	Costanoan III	Costanoan IV
man.....	hombre	muhue	čaariš	čariš	mukiam
woman	mujer	šušisma	kečkeima	surkima	latsiamk
boy.....	muchacho	sinnikiniš	čaariš	alaso	siniamk
girl	muchacha	sinnikiniš	ačšiamā	atsiama	atsiamk
baby	criatura, chiquito	...	allašu	alaso	šinm̄k
old man	anciano	euešma	iexo	inoknis	enssiom
old woman	anciana	mukušma	mukiukeniš	...	lessexem
father (mine)	mi padre ^[a]	hapša happa (your)	apnan	apnan appa (child spk)	ca-appan, appa
mother	madre ^[b]	ana	aanan	anna ana (child spk)	ca-aan, ca-ana (mine)
son	hijo ^[c]	inniš (mine)	innis (man spk) surkiu (woman spk)	tare (father spk) taure (mother spk)	ca-inšinš (mine) ca-isuin (mother spk)
daughter	hija ^[d]	suris	sinniu	kanaimi	ca-can (mine) ca-isuine (mother spk)
husband	marido ^[e]	makku im makku (your)	...	mako	ca-urin (wife spk)
wife.....	esposa ^[f]	haua im haua (your)	...	aunan (and women)	ca-xauan (mine)
brother	hermano ^[g]	iktakka tagaā (older) taušin (younger)	taanan (older) utek (younger)	taka (older) tere (younger)	ca-tacan (my older) ca-taušinš (my younger)
sister	hermana ^[h]	talle makušma (older) ukkuč taušin (younger)	utek	taa (older) tere (younger)	ca-taan (my older) ca-taušinš (my younger)
great-grandfather	el bisavuelo ^[i]	...	...	...	papa (old people answer when uncle addresses them in this way)
grandfather	abuelo	mere	...	mele	ca-pap
grandmother	abuela	merxše	...	okko	ca-men
grandson	nieto ^[j]	mere	mereš	appapič	ca-mērsenš (mine)
granddaughter....	nieta	šp̄ppla	melen	appapič	...

[a] mi padre, tu padre, padre dice el chiquito

[b] madre, madre dice el chiquito, mi madre

[c] mi hijo, hijo dice el hombre, hijo dice la mujer,
hijo dice el padre, hijo dice la madre

[d] hija, mi hija, hija dice la madre

[e] marido, tu marido, mi marido dice la mujer

[f] esposa, tu esposa, esposa mugar, mi esposa

[g] hermano, hermano mayor, hermano menor,
mi hermano, mi hermano menor

[h] hermana, hermana mayor, hermana menor,
mi hermana mayor, mi hermana menor

[i] responden los ancianos quando las llamo asi

[j] nieto, mi nieto

COSTANOAN (cont.)

English	Spanish	Costanoan I	Costanoan II	Costanoan III	Costanoan IV
uncle.....	tio ^[a]	etče	attenen	ete	ca etten (mine)
aunt.....	tia ^[b]	...	ansi	...	ca-uji (mine)
nephew.....	sobrino ^[c]	merššenniš	sinsin	meres	ca-mērš enš (mine)
niece.....	sobrina ^[d]	čirii	inniš	meres	ca-mers o ca-can (mine)
brother-in-law ...	cuñado	merciš	ettenen	meres	...
sister-in-law.....	cunada	...	ettenen	meres	...
orphan.....	huerfano	annapuš	leepe	uikin	tjo nom
people.....	gente toda la gente	mak ken-š	...	...	ama imme ama (all the people)
stupid people.....	los sosos	...	...	...	iuppak
kinsmen.....	parientes	...	...	...	ca-uks
bachelor or un- married woman	soltero, soltera	...	...	...	arox
my friend.....	mi amigo	...	...	...	ka-iuš; kaaiuš
my companion....	mi compañero	...	...	...	ka-uk
shaman.....	hechicero medico	...	...	...	ōšš
warrior.....	guerrero	...	sux'xente	...	...
captain; headman .	capitan	...	huck	holom	...
wizard.....	hechizero	...	...	antis	...
enemy.....	enemigo, hostil	...	are	uaias	ka-uaiš
chief of the rancheria.....	el capitan de la rancheria	...	...	...	iairamk
chief's envoy.....	del jefe	...	...	...	uus
chaplain.....	capellan	...	...	...	horremš
dancer.....	baylador	...	...	...	či teateušt
the servants.....	los mocos	...	...	...	unnuiks
a just man.....	hombre justo	...	...	...	mišiššinanuikkiam
a false man.....	hombre falso	...	...	...	onpončiauauikkiam
handless man....	manco	...	hallušmin	...	...
a silent fool	silence tonto	...	...	...	maprurušta
group of people ^[1]	esta pollado	...	...	...	xamtsastha
judge of the games	juez de los juegos	...	...	...	koime
a man whose body aches.....	hombre que tiene dolor en su cuerpo	kaišinihaua	...	...	...

[a] tio, mi tio [b] tia, mi tia [c] sobrino, mi sobrino [d] sobrina, mi sobrina

[1] For numbered notes, see p. 35.

COSTANOAN (cont.)

English	Spanish	Costanoan I	Costanoan II	Costanoan III	Costanoan IV
cripple	cojo	...	...	...	oiust
the body	cuerpo ^[a]	himhama	hamma	huara	imme caama (my whole body)
head	cabeza ^[b]	himčioppo	uri	...	cautj (mine)
skull	calavera	...	...	...	ča-cox
face	cara	...	...	...	ca-tams
hair	cabellos ^[c]	himmuruxč	uri	...	cautj, taap pajallast-ut (white hair)
forehead	frente ^[d]	him-huri	timma	tima	ca-urri taxit ta uri (high forehead)
temple and jaw ...	quijada, sienes	...	...	...	ca-cačir
ears	orejas	...	oočo	očo	tušs
eyes	ojos	hin nin	xiin	...	ca-xin
eyebrows	cejas	himmu innas	šunnux	šunup	ca-simppur
eyelashes	pestañas	him tut perh	...	uinas	ca simppur
cheeks	mejillas	...	kačete	cammuš	ca-tamš
nose	nariz	uus	huus	uus	ca ūūs
mouth	boca	imxa	uepperx	ueperx	ca xai
lips	labios	...	...	...	uipšurh
teeth	dientes	himsiit	siit	...	siit
tongue	lengua	lassex	lasse	lase	lasx
jaw	quijada	him ma kuč	...	...	kalus (mine)
chin	barba	himšekek	hakkus	čiktas	auix
beard	barbas	...	xe-eies	eies	ca-eiš; eies
throat	garganta	him corkost	horkos	...	orhoks
Adam's apple	pomme d'Adam (Fr.)	...	tukūmur	tuxmur	...
shoulder	hombro	him hoppo	olloč	olot	olt
shoulder blade ...	paleta	...	olloč	olot	...
neck	cuello	him kacok	...	...	...
arm	brazo	him hissa	issu	isu	is
armpit	sobaco	himšamešanh	šomšom	...	tjottops
right arm	brazo derecho	him hauis	...	...	samat ca iš (mine).

[a] cuerpo, todo mi cuerpo

[b] cabeza, mi cabeza

[c] cabellos, el pelo, los cabellos blancos

[d] frente, la frente my pelada

COSTANOAN (cont.)

English	Spanish	Costanoan I	Costanoan II	Costanoan III	Costanoan IV
left arm	brazo izquierdo	...	...	...	iek ket ca iš (mine)
elbow	codo	...	kulluliš	...	culluš
hand	mano ^[a]	...	issu samma (right) auštat (left)	isu sama (right) auš (left)	sam (right)
fingers	dedos	...	...	sarašin	...
thumb	pulgar	...	...	...	puč
index finger	indexo	...	...	...	enneus
little finger	chiquito dedo	...	...	...	apš
fingernails	uñas	him turis	tuur	...	tuurs
breast	pecho	him met tec	hettiš	ettiš	tuuk
breasts	pecho de la mujer	...	...	mus	muš
ribs	costillas	him cakka	taue	...	tak
lungs	pulmones	...	rummeš	miniš	...
heart	corazon	...	mini	sire	...
abdomen	bariga, barriga	...	huttu	...	pittin
stomach	estomago	him noššo	...	...	sirsir
belly	pansa	him pittl	pošlok	...	pittus
navel	ombiligo	...	...	...	xuopš; lopič
intestines	tripas, entrañas	...	ricok	...	sirre; retck
liver	higado	...	sire	sire	xon
kidneys	riñones	...	...	...	pantjsal
backbone	espinaso, espinazo	...	rumuč	rumes	rumš
cough	toz ^[b]	to-elt	toxoren	...	kešs (bad cough)
voice	voz	...	...	...	lulš
saliva	saliva	...	...	...	ruus
sputum	gargajo	...	...	...	maxol
hips	cuadrillos	...	...	...	čappal
leg	pierna	himpaaia (plur.)	koro	čipai	...
haunches	corvas	...	...	urek	čuxul
knee	rodilla	himmankuš	tummiš	tumis	torš
shinbone	espinilla	...	...	...	rhunnič
calf of the leg	pantorilla	...	...	...	tanrin

[a] mano, mano derecho, mano izquierdo

[b] toz, mucha toz

COSTANOAN (cont.)

English	Spanish	Costanoan I	Costanoan II	Costanoan III	Costanoan IV
ankle.....	tobillo	...	...	ishment	tooks (ankles)
foot.....	pie	him koro	koro	čipai	korro
heel.....	talon	himsaian	...	...	...
sole.....	planta del pie	...	...	...	tarit
big toe.....	dedo mayor del pie	...	...	...	korrot caipuč
blood.....	sangre	pahala	paian	...	paččan
red blood.....	sangre colorada	...	...	...	iurčits paččan
very red blood...	sangre muy colorada	...	...	...	iurčits ua paččan
very black blood..	sangre muy negra	...	...	...	karšits ua paččan
nerves.....	niervos	him xurek	urek	...	xurrek; urek
perspiration.....	sudor	...	čalla	čallan	...
skin.....	cuero	...	...	pattax	...
bones.....	huesos	čaei	...	huttun	...
muscles.....	muslos	...	čipai	čipai	paian
pubic hair.....	los pendejos, el pelo que es ta en el pubis	...	...	...	rup, ruup
milk (woman's) ...	leche	muš	...	mus	muš
female genitalia ..	pichora	...	...	...	pilion
testicle.....	testiculo	...	...	...	sokoš
scar.....	cicatriz	...	taharišmin	...	...
corpse.....	cadaver, un muerto	...	semmončaaris	...	laak
crown of the head.	corona de la cabeza	...	...	čaras	...
the hearing.....	oído	...	...	očok	...
the feeling, sense.	sentido	...	...	...	tiŕt
tears.....	lagrimas	...	...	...	iin
urine.....	orinas	...	...	...	tarš; tarras
hernia.....	hernia	...	hookoi	...	...
sickness.....	enfermedad	...	...	...	kais
remedy.....	remedio	...	...	...	ŭns
fever.....	calentura	...	čumrin	kain	...
hot-and-cold shivers.....	calofrio	...	...	taršin	...
vomit.....	vomito	...	hači	...	...
diarrhea.....	diarea	...	čukrin	...	...
a stab.....	puñalada	...	ripan	ripan	...

COSTANOAN (cont.)

English	Spanish	Costanoan I	Costanoan II	Costanoan III	Costanoan IV
atole.....	atole	...	atol	...	...
bag; bagful	talega	...	...	...	uašoko
basket ^[2]	cora	...	utis	tipir	šotokunš; xöppi; tipilrins
little basket ^[3]	corita	ušši; pukkuttuš; čičuppurx; issi	tipšain	utis; iasa	xotkurš; tipxrikins
wheat flour mush..	pinole del arena	...	...	...	numiumkurk
mortar.....	mortero	uruhan	uruan	...	uršim; paltč
hopper mortar	mortero con cora arriba	...	...	...	urkkan
barley mush	pinole de acevada	...	...	...	siuatukurk
pestle.....	mano del mortero	hukki	paksan	pakšan	putiiün
knife.....	cuchillo	čippe	čippě	...	thip
axe	hacha	...	...	...	lašš
flint	pedernal	...	irek	...	...
stick.....	pelo	...	...	...	tis; uaus
chamois.....	gamusa	...	...	huero	...
tule balsa	bolsas (balsas) de tule	...	...	...	kōnon
ball	bola	...	...	...	pačurk
little plume of feathers.....	plumeto de pluma	...	...	...	aiac
another little white plume....	otro plumetillo blanco	...	...	...	punk
bow	arco	himlahuon (your)	liti	liti	la huan haras
bowstring	recate del arco	...	ruuk	rires	ruk
arrow	flecha ^[a]	him tohios (your)	tios	tjemmo	taps (for killing rabbits) karroc (with flint)
spear.....	lanza	...	...	hippur	...
gun.....	fusil	...	...	...	lahuan
man's blanket	cobija d. (hombres)	...	...	...	koherš
hat.....	sombrero	...	...	...	čepers
woman's leather skirt	nolgu de gamussa (mujeres)	...	...	...	šimpši
shoes.....	zapatos	...	...	uarač	xons

[a] flecha, tu flecha, flecha para matar conejos, la fleche que tiene pedernal

COSTANOAN (cont.)

English	Spanish	Costanoan I	Costanoan II	Costanoan III	Costanoan IV
pipe.....	cachimba, pipa	hnušuku	torep	...	sik
comb.....	peine	...	...	...	xašj
earrings.....	boucles d'oreilles (Fr.)	...	...	...	tupen
little reed-grass sticks for ears .	palito de carizo en las orejas	...	...	...	uthe
necklace.....	collar	...	...	mas	maašk
rancheria.....	rancheria	...	...	ruat	ruk
house	casa [a]	ruhua	rua	...	karak (mine) im alaruk meruk (yours)
door.....	puerta	himma	hinnu	haišs	in
chair.....	silla	...	čaurai nomo	uaako	tjacaraps
temescal	temescal	...	...	...	uet
ring.....	l'anneau (Fr.)	...	...	...	tikirši
fishhook.....	anzuelo	...	šauus	sauos	...
nets.....	redes	...	...	tekki	...
armor.....	capote de acero	...	...	...	ričum
rabbit-skin cap....	cape de conejo	...	...	...	riču
deer head worn as decoy when hunting deer....	la cabeza de venado que ponien en la cabeza para cazar el venado	...	...	...	tsiakkul
deer skins	los cueros de venado	...	...	...	tooxtsittul
ballast (of ship) ..	sorra (carguon)	...	...	...	tulš
ring game	jeu de l'anneau (Fr.)	...	...	...	tikirši
juego de crosa [4].	juego de crosa	...	...	...	xils
a game of balls...	juego de bolitas	...	...	...	tomaš
fist fight.....	el pelezo de la mana	...	...	...	tjurrum
hour hand of watch or clock..	manita	...	...	iaxanan	...
dinner.....	comida	hamman	...	...	...
acorn gruel (pinole).....	pinole	...	...	...	kurk
sugar; brown sugar.....	azucar, panocha	petsen	...	...	...

[a] casa, mi casa, su casa de Ud.

COSTANOAN (cont.)

English	Spanish	Costanoan I	Costanoan II	Costanoan III	Costanoan IV
revolution.....	revolucion	...	hatčam	huiasmiu	...
one real.....	1 real	...	...	...	unmales erres
two reales.....	2 reales	...	...	...	utis erres
three reales.....	3 reales	...	...	...	kappes errex
four reales.....	4 reales	...	...	...	utitimerrex
one peso.....	un peso	...	...	...	immala talk
sky.....	cielo	čorattika	rini	čara	tarakta
sun.....	sol	išmen	hismen	...	išmen
eclipse of the sun.	eclipsa d sol	...	...	kammun hismen	...
moon.....	luna	...	čaar	...	orpeto išmen
full moon.....	luna llena	...	...	...	arrauppan išmen
new moon.....	luna nueva	...	...	ičau čaar	pusiut išmen; itti išmen
crescent moon....	luna creciente	...	...	...	arramitten išmen
three-quarter moon.....	luna menguante, cresciento menguante	...	...	mičiu čaar	kattun išmen
eclipse of the moon.....	eclipsa d luna	...	...	kammun čaar	...
star.....	estrella	auišmea	uši	...	pakararkt; pakerrar (stars)
Orion's shield....	escudo de Orion	...	...	čirri	...
morning star.....	lucero	anēi	...	ae	ak
Milky Way.....	via lactea	...	...	atsiam	...
dawn.....	madrugada	...	auen; arua	arua	...
day.....	día	...	tjunit	tuxis	tuš
noon (time to eat).	medio día (par a venir a comer)	...	yemak ammana	orpien tuxis	...
afternoon.....	tarde	...	uiaks	...	uia kau
night.....	noche	mure	murtei	...	orpeto
midnight.....	media noche	...	...	...	arašarl lummur
early in the morning.....	muy de la mañana	...	...	...	arxru čarua
late in the afternoon.....	muy a la tarde	...	...	...	aroxra uikkam
seed times.....	las siembras	...	...	...	očons
yesterday.....	ayer	...	...	hui kan	untatuš uik-

COSTANOAN (cont.)

English	Spanish	Costanoan I	Costanoan II	Costanoan III	Costanoan IV
today	hoy	...	...	naaha	neiaištus̄
tomorrow	mañana	...	...	munša	čaruai
Sunday	domingo	...	...	...	missiunisaanpirre; tumuikeu
Thursday	los jueves	...	...	...	uaučtin
Friday	viernes	...	...	...	ua issunun
Friday morning...	mañana viernes	...	...	...	čioppasas epirre
month	mes	...	...	...	išmeu
one year	1 año	...	...	...	im mala siyu
clouds	nubes	...	...	piša	meč; meeč
mist	neblina	pišša	mečekēnis	mičken	mačar; maáčar
rain	lluvia	ammenet	amne	amāni	amman; hamman
heavy shower of rain	aguacero	...	...	...	exe hisnam; amman
storm	tormenta	...	amne tarši	...	...
snow	nieve	...	iuppak	čaran; lixan	čerremš
frost	hielo	...	uak-kan	uakan	čerremš
hail	granizos	...	iuppak	čaran	iokkop
thunderclap	trueño	...	čura	tura	urrek; turra
flash of lightning..	relampago	...	...	huilpen	uexokp; šelp (plur.)
rainbow	arco iris	...	...	čikil	lauan
wind	viento	...	tarši	...	terx
north wind	viento del Norte	...	...	...	ak kass iterx
a little wind	poco viento	...	...	...	pičalā-iudan
cold afternoon wind	viente que viene a la tarde, frio	...	...	ualma	...
whirlwind of dust .	el remolino de la polvadura	...	...	...	šalšin
dust	polvo	...	...	šeka	turra
earth, ground	tierra	hunpire	pirren	pire	pupulusšum
country around here	el pais (esta aqui)	...	...	...	tsiailaruka
sea	mar	...	kal-len	...	kal len
water	agua	siī	sii	si	si
waves	olas	...	...	...	ah len
ocean's roar	vamia (?) de la mar	...	...	...	siarku

COSTANOAN (cont.)

English	Spanish	Costanoan I	Costanoan II	Costanoan III	Costanoan IV
foam from the water	lama del agua	...	...	...	sitaka lešk
high tide	la mar esta subiendo	...	...	mallen	...
low tide.....	la mar esta abajando	...	...	kauen	...
river.....	rio	...	rumme	...	uačort; uačorx
Carmel River	rio del Carmel	...	...	...	tirus ua čorx
Salinas River.....	rio de Salinas	...	...	...	ua kot taiauačorx
banks of the river	orillas del rio	...	...	...	kak ket ka uačorx
stream	corriente	...	itteu	...	...
rivulet.....	canada	...	...	rumme	imhalauakt
dry stream.....	arroyo seco	...	...	...	tsorkostuakt; torčkošt
lake.....	laguna	...	...	paun	čappurx (small)
mountain range...	sierra	šatčun	paraniš	...	čippil
plain	llanura, llano	...	tjahatjak	...	imhaläturk; türak
canyon.....	cañada, cañon	rummē	...	...	uakkosta
stone.....	piedra	...	irek	...	irrek
fire stone.....	piedra de lumbre	...	...	...	tip
painted stone	piedra pintas	...	...	...	sokorrox irrek
white stone.....	piedra blanca	...	...	...	čilil
red stone (near Carmel) ..	piedra colorada que hay por el Carmel	...	...	...	xillal
sand	arena	...	huiš	uiš	uiuš; uiš
coral.....	coral	...	...	...	rurrum
hillock of sand....	loma de arena	...	...	...	cippil uiuš
mud.....	lama	...	...	hilok	...
salt	sal	...	aves	...	aks
iron.....	hierro	...	...	...	hečer
silver	plata	...	...	...	mati alem
fire	lumbre	šokto	šöttōō	sotoū	sokto; xal
smoke.....	humo	kahariš	kaar	kar	kar
ashes	cenizas	...	iukki	iuki	čirre
north.....	N.	...	...	uakirx	akkan terx
south.....	S.	...	...	uatis	ka koniterx; kak kom terx
northwest.....	N. O.	...	...	uasar	šaxariterx; šaxar

COSTANOAN (cont.)

English	Spanish	Costanoan I	Costanoan II	Costanoan III	Costanoan IV
east.....	E.	...	...	...	riñiterx; runiterx
tree.....	arbol	...	huia (trees)	šipnan	moiorx
branch of a tree ..	ramas, braco del arbol	...	...	paklan (plur.)	uie
leaves.....	hojas	...	...	maruč	ooš
fruit.....	pitayas	...	...	...	ennen
root of a tree.....	trunco, raiz	...	hiikoč	xikot (and trunk)	ekkt
bark of a tree	corteza, cascara	...	...	pata	xaaran
rotted wood.....	leña podrida	...	...	...	poč
firewood.....	leña	...	tappor	tapor	tiš
oak tree.....	roble	aruix	...	arue	ark
little oak tree	roble chiquito	...	...	sača	...
live oak.....	encina	...	iukiš	iukēs	iuks
mountain oak.....	roble de la sierra	...	rappak	...	...
oak parkland.....	lama del roble	...	...	...	ark lešk
acorn.....	bellota	...	rappak	...	iuks; ark iuks
white acorn.....	bellota blanca	...	...	...	xopo iuks
red acorn.....	bellota colorada	...	...	...	tux iuks
black acorn.....	bellota prieta	...	...	...	sixrxin iukš
sweet acorn of evergreen oak..	bellota de encina muy dulce	...	...	...	karas
very small acorn of evergreen oak..	bellota de encina muy pequeña	...	...	...	opokutš iuks
pine.....	pino	...	...	xiren	iš
red pine.....	pino colorado	...	xoop	hōp	summen
piñon.....	piñon	šok	...	saak	šaak
cypress.....	cypreso	...	...	...	summirx
alder.....	aliso	...	maara	mara	maarš
filbert.....	avellana	...	širak	...	...
elder.....	sauco	čišna	čišša	čisa	cininan
small cottonwood	alamillo	...	...	...	čuun
laurel.....	laurel	...	šokkoče	šokoči	sok kotč
willow.....	sauce	...	...	šui	tarraš
Chinese willow ...	sauce Chino	...	...	...	rippin

COSTANOAN (cont.)

English	Spanish	Costanoan I	Costanoan II	Costanoan III	Costanoan IV
madrone	madrone	...	iukan	...	kolōs
poplar	alamo	...	...	porpō	porpor
tree lichen	lichen del palo	...	...	...	tišši rešk
tobacco	tabaco	immace	...	...	šauanš
coyote tobacco....	tabaco coyote	maccerx	mačer	...	intittai šauanš
pumpkin.....	calabasa	...	...	...	caluasa
islay.....	islay	šaato	šaatun	poker	pokers
toyon	toyon	...	...	...	totčon
toloache (Datura)..	toluache	...	...	monoi	nooi
chia (lime-leaved sage)	chia	patti	x'eliš	pati	toopk
yerba de golpe ^[5] ..	yerba de golpe	...	...	huitx'en	...
quioté (cactus flower).....	quioté	meelox	...	...	...
mescal.....	mezcal	...	...	...	saāu
field weeds	yerbas del campo	...	...	čaurismin	...
tule.....	tule	rookoš	rookoš	hāāle	rookš
round tule; reed,..	tule redondo	...	...	...	meenš
sugarcane reed (carrizo).....	carisso, cariso	urerix	...	ullele	xurp
wild cane.....	chamiso	...	...	ripan	...
cane or reed with blue flowers	chamizo con flores azules	...	...	...	pusen
cane or reed (another species)	otra especie de chamizo	huia	...	...	šuruš
sage	stafiata	kats kaatix	...	kašič	...
grass	sacate	...	...	...	ciex
chaparral	chaparral	...	huia	...	...
iris.....	iridis (?)	...	...	...	hač
ground ivy.....	yedra	missis	...	nisis	nīs
soaproot	amolle	...	...	...	kuš
romerillo ^[6]	romerillo	...	...	...	tūti
nettle	ortiga	...	tauħ'ana	hapsun	taxūu
red currant.....	grosella	...	...	pačax	...
honeysuckle	madreselva	...	...	tuħuan	...

COSTANOAN (Cont.)

English	Spanish	Costanoan I	Costanoan II	Costanoan III	Costanoan IV
rose	rosa	...	...	ripin	...
mushrooms.....	hongos	...	...	potolmiš	...
seaweed.....	sacate de mar	...	ai-yi	rukčena	sinalese
beach grass.....	sacate de la playa	...	...	...	esššem
long seaweed with little bulbs	sacate de mer, largo con cevolleta	...	...	rukčena	...
deer.....	venado	...	tooče	...	tooč
brush deer	mata-venado	...	...	...	pičiniuš
bear.....	orso	orešx	oreš	ores	orreš
raccoon.....	mapache, mapatch	...	sanx'ai	ššok	sjasirran
lion (puma).....	leon	hummu	...	tamal	ššeks
panther (?).....	es un animal como un perro prieto que vive en las cuevas del campo (pantera ?)	...	...	...	tikkirš
wildcat	gato montes	mihĩš	xubiš	torom	xōm
wolf	lobo	hummux	humniu	humu; heni	hummux; tommenš
large spotted wolf	lobo grande, pinto	...	...	humu	...
another kind of wolf	otra clasa de lobes	...	...	...	xinnisien
another kind of little wolf	lobito (otra clasa de lobo)	...	...	...	panna
coyote	coyote	ma-hia	uakšes	maian	tjatja kimačan (the dog of the plain)
little white coyote	coyote blanquito	...	...	...	xonnot
fox	zorra [a]	...	...	tupiun; apuk	pims (and badger)
ferret	huron	...	...	...	uassak
rabbit	conejo	...	uerue	...	puerren
hare.....	liebre	iurešx	...	čei-ieš	ceiš
little white hare..	liebre blanquito	...	...	...	iurx
squirrel.....	ardilla	heešš	...	ēē	hešš; heēx
flying squirrel...	ardilla volador	...	...	inni	čuui, sueu
a species of very small squirrel	ardilla otra specie muy chiquita	...	...	...	sítjokans
rat	rata	...	hire	hire	xirreš
mouse	raton	...	čōōi	rĩna	tāātčín

[a] zorra, el tejón la zorra

COSTANOAN (cont.)

English	Spanish	Costanoan I	Costanoan II	Costanoan III	Costanoan IV
weasel	mustela	...	...	...	siurres
mole	topo	...	...	siuot	šek
blind mole	topo ciega	...	...	...	ettorems
bull; cow	toro, vaca	...	...	...	tooč
little bull	torito	...	...	...	tūm-nan
horns	cuernos	...	...	...	čurxš
horse	cavallo	...	...	...	čaki uls
dog	perro	...	čuuku	čuku	mačan
cat	gato	...	...	...	peunek
eagle	aguileia, aguilá	...	...	širi	širiš
falcon	halcon	...	...	...	čučurun
tildio ^[7]	tildio	...	...	...	taik
red hawk	gavilan colorado	...	...	...	šenkkers
tocoque ^[8]	tocoque	...	...	...	tukurrur
hawk with white wings	gavilan con la ala blanca	...	...	...	ellem
little sparrowhawk	gavilan chiquito	...	...	...	kakkme
another smaller sparrowhawk	gavilan otro especie mas chiquito	...	...	...	motkol
little blue hawks	gavilan chiquitos, azules	...	...	...	čillis kam
crow	cuervo	kakarix	šaarai	sarai	kakaruš
raven	cuervo grande	...	...	kākaru	šarp
blackbird	chanate, chanate prieto	pasall	šukuri	sukxin	riscan
redwing blackbird	chanate con alas coloradas	...	...	...	kulian
blackbird with yellow head	chanate con la cabeza amarilla	...	...	...	kankau
owl	tecolote	uumiš	umiš	...	tukkun
barn owl	lechuza	...	...	čaxi	čai
quail	codorniz	tekšen	ekšen	eksen	ekšen
grouse	churreta	...	...	...	hūhūi
bluebird	pajaro azul	...	ašit	asit	aštin
little bluebird	pajarito azul pequeño	...	...	...	tīmurkan

COSTANOAN (cont.)

English	Spanish	Costanoan I	Costanoan II	Costanoan III	Costanoan IV
mountain pigeon ..	palmoa del monte, palomas de la sierra	...	...	xaran	xārrau (plur.)
little pigeon	palomita	...	palatat	...	sīllīk
ring dove	torcasita	...	...	ununi	xūnnusin
duck	gallimeta (sp. de pato)	...	...	...	iurran
duck (another species)	otra clase de patitos	...	...	...	kukkum
duck (another very small species ..	otra clase de patos muy chiquitos	...	...	...	tūtuta
duck with yellow head	pato con la cabeza amarillo	...	...	...	čorokč
little ducks	patitas	...	...	...	čirkatems
linnet	burrion	...	...	...	sīpučkan
hummingbird	chuparosa	...	...	umuni	ummun
seagull	gaviota	...	mollomo	mollom	puukš
pelican	alcatraz	...	īēīēn	...	ieīexem
heron	garza	...	...	...	aarš
wings	alas	...	...	uīma	uammon
feathers	plumas	...	sipos	...	ua šeps
beak	pico	...	...	ueperx	...
claws	presas	...	...	...	ua korro
bird's egg	huevo	...	...	močuen (plur.)	motjk
bird's nest	nido	...	...	hesen	mitjsis
tail of a bird	cola	...	tuupuī	tupui	...
cry of a bird	pio del parajon	...	...	...	šoppor
the fly	musca	mumurex	...	...	...
flies	moscas	...	mūmurū	...	mumure
mosquito	mosquito	...	...	...	pālakanš
bee	abeja	...	...	potx'otmin	...
bee (another species)	abeja otra clase	...	...	ōōpmin	...
wasps	abispas	...	...	...	mumussun
wasps with a honeycomb	abispas que tienen panales	...	...	...	pinnan

COSTANOAN (cont.)

English	Spanish	Costanoan I	Costanoan II	Costanoan III	Costanoan IV
wasps which live in the ground ...	abispas que viven ab tierra	...	...	...	pōtorux
honey.....	miel	...	...	čiči	...
grasshopper.....	chapule	...	uurua	...	polokonč
ants.....	hormigas	...	...	kasup	...
red ant.....	hormiga colorada	...	...	...	ottau
little black ant ...	hormiga negra, chiquita	...	...	...	raškačsu
beetle.....	pinacate, calandria	...	humčušmin	...	učušum; tīrričin
balm-cricket.....	chichara	...	...	...	kaiercux
snake.....	culebra	kootcx	hinčirua	...	...
red-and-yellow snake.....	culebra colorada y amarilla	...	...	...	tiktč
red snake.....	culebra colorada	...	...	...	līsan
tame snake.....	culebra mansa	...	...	...	kootčx
rattlesnake.....	vibora	hōippiš	hīppia	eppia	ipp'
snake with two heads.....	culebra con dos cabezas	...	...	...	look
toad.....	sapo	uakačmen	uakačmin	huakačmin	ūakkačim
red toad.....	sapo colorado	...	...	...	kolloioč
little toad.....	sapo pequeño	...	...	...	uakkačim isu
salamander.....	aolot	...	...	...	mēkel
lizard.....	cachora	...	mexerua	...	meherren
little blue lizards (striped skink.?)	cachoron, azulitos	...	...	...	mixīrulj
chameleon.....	cameleon	...	...	ueklap	memmenn; memennen
mud turtle.....	jicote	...	...	...	toix
tortoise.....	tortuga	...	aunišmen	aunišmin	...
whale.....	ballena [a]	...	čimme	...	thim (large)
hair seal.....	lobo de mar	...	sullan	sulan	tomenš
black hair seals..	lobos prietos, oso del mar	...	...	...	kautsa kai orreš
spotted hair seal .	lobo de mar, pinto	...	...	auar	...

[a] ballena, ballena grande

COSTANOAN (cont.)

English	Spanish	Costanoan I	Costanoan II	Costanoan III	Costanoan IV
striped hair seals which eat sardines	lobos pintos que pescan las sardinas	...	...	...	askš
sea lion	leon de mar	...	...	...	eiēreux
sea otter	nutria	...	...	...	šuušć
small sea fish....	mojaritas	...	...	...	šainun
fish	pescado ^[a]	uuyi	uui	...	tattexuš (a species of)
salmon	salmon	tallen	uraka	urak	ūr'ak
trout	trucha, salmoncitos	uuyi	uui	tammaria	xīrru
lamprey	lampreia	suvik	uušu	...	očerrhau
stone lamprey....	lamprea de las piedras	...	...	...	xeies
sea lamprey.....	lamprea del mar	...	...	...	kuuš
brown sea lamprey	lampreia de mar morena	...	huattuč	...	...
trompudo ^[9]	trompudo	...	...	kolkol	...
red fish	pescado colorado	...	...	...	šinnairrt
large-headed fish.	pescado cabezon	...	mokoč	...	kinnirš
little fish with a spine.....	es un pescadito con una espina	...	...	...	siaučar
small fish with many spines....	clase de pescado chiquito con muchas espinas	...	...	...	xommos
sardine.....	sardina	...	...	...	tuppurs
porpoise.....	tonina	...	...	...	polšj
shark.....	tiburón	...	...	čuuč	temmeč
swordfish.....	tejespada	...	ukkuš	...	annaīua
abalone.....	aulone ^[b]	...	tuppeniš	ačkis (plur.) xasan (red) (plur.)	aīlun (red) čarrōs (black)
mussel.....	almeja ^[c]	...	šaro	saro	akkau; xakkaū; iuiš (of the Indians)
snail.....	caracol	...	...	...	ōkkel

[a] pescado, especie de pescado

[b] aulone, aulones, aulons colorados, aulon colorado, aulon prieto

[c] almeja, armeja, armeja de Indios

COSTANOAN (cont.)

English	Spanish	Costanoan I	Costanoan II	Costanoan III	Costanoan IV
little red snails with many lines (Thais ?).....	caracolitos colorados con muchas lineas	...	...	...	ualsan
small sea snails ..	caracolitos del mar	...	hoeš	oos	summuřš
cuttlefish.....	pulpo	...	...	...	homophal
starfish.....	estrella del mar	...	...	iaran	iarran
crayfish	cangrejo	...	karačmin	...	itšau
shrimp.....	heriso chiquito	...	...	...	xattač
a species of shellfish found on the rocks	una especie de conchitos que se halla en la rocas de la mar	...	...	...	xočoxoč
black shellfish....	cayucatos prietos	...	...	...	sik kičuis
sea anemone	aulas (anemon de mar)	...	...	...	pilč
to get drunk	epilarse	...	...	...	xeissps
to ask	pedir	...	čuuka	...	...
to be afraid	tener miedo	...	hoil'mon	holmon	...
to beat	golpar	...	čimmi	čimmiu	...
to be angry	enojar	...	hasseen	x'assen	...
to begin	empiezar	...	...	huuyi	...
to be hungry.....	tener hambre	uinunenniš	...	...	...
to be thirsty.....	tener sed	akriinenniš	...	...	...
to break	quebrar	...	halle	...	...
to bring forth	parir	...	...	hissuin	...
to bury	enterrar	...	...	yuri	...
to complete	acabar	...	...	himmáč	...
to cry out	gritar	euite	čirpi	...	aik
to cure	curar	...	...	...	unank
to cut	cortar	...	uaran	...	...
to dance	bailar	...	čitte	čittei	čit; čit
to die	morir	...	semmon	semon	...
to discharge	descargar	...	...	...	connosso
to dream	sueñar	...	šuppen	šupen	...

COSTANOAN (cont.)

English	Spanish	Costanoan I	Costanoan II	Costanoan III	Costanoan IV
to dress oneself ..	vestirse	...	...	ričai	...
to drink.....	beber	ũue	uēt	...	ukkes
to eat	comer	uaakašme	hammai	amai hatčseñ (to eat supper) [a]	xamp
to enjoy.....	tener gusto	...	heš koon	hes kon	...
to fast.....	ayunar	...	...	...	kusp
to forget.....	olvidar	...	tonnen	...	emmen
to get up.....	levantarse	...	hitmai	...	...
to give	dar	...	harai	...	...
to go	ir	...	...	tuxai	...
to go out.....	salir	...	hiiyi	huiyui	...
to hop	brincar	...	...	...	xalou
to kill	matar	...	nemni	nimin	...
to laugh	reir	...	maiši	...	...
to look at	mirar	...	hiriri	hiriiti	...
to lose	perder	...	...	...	ka tonninen
to make atole....	hacer atole	...	...	tippir	...
to play.....	jugar	...	...	...	xallet
to pound	machucar	...	huppai	...	...
to remember.....	recuerdar	...	hitmai	...	...
to return.....	volver	...	uaate	ettueni	...
to roast	asar	...	...	itkai	...
to run	correr	...	...	...	kaiutšup
to see	ver	...	hamne	...	...
to sing.....	cantar	...	šaaue	saue	čunnui
to sing incantations....	canta brujerías	...	...	...	oxexčunnui
to sleep.....	dormir	...	hečen	ečnen	...
to smoke.....	chupar	...	sukumui	sukmui	šukum
to sneeze	estornudar	...	haššinu	hašnu	ca hussun
to speak	hablar	litča	nonue	nonuei	...
to spit	escupir	...	russui	rusui	ruusu
to suck	chupar	šukma	...	...	...

[a] ceñar

COSTANOAN (cont.)

English	Spanish	Costanoan I	Costanoan II	Costanoan III	Costanoan IV
to take.....	tomar	...	hueti	...	...
to take care of....	cuidar	...	...	...	kauttaš
to put out fire	sacar lumbre	...	...	...	makarxk
to think	piensar	...	hintasmešaxe	...	kaapesso
to upset (disturb) oneself	turbase	...	...	...	make-illiš
to wait	esperar	...	suuti	elleipana	...
to weep	llorar	...	uarkai	uarka	...
to write.....	escribir	...	...	...	eu
to walk	andar	...	čauē	čauēi	xin
to whistle	pito, chiflar	...	...	...	ušk
opposed.....	opuesta	...	...	...	uarins
I walk	yo ando	...	...	...	kaxin
you walk	tu andas	...	...	...	me xin
he walks	el anda	...	...	...	uaka xin
we walk.....	nosotros andamos	...	...	...	makčeuorš; inimalxin
you (plur.) walk...	vosotros andais	...	...	...	makamolhxiuni
they are walking ..	ellos estan andano	...	...	...	uttixinni
I walked	yo andaba	...	...	...	kamurxiu
he is playing	esta tocando	...	...	...	pačuačis'
I am angry	estoy enojado	...	...	ričuan	...
I am annoyed.....	yo soy apurado	...	...	...	kaupian
I am asking a question	yo estoy preguntando	...	...	...	kamiexe kašoe
I am going to ask a question	voy a preguntar	...	...	...	uat mutče oppo
I believe	creo	...	kaan mašsa	...	...
I believe it	yo lo creo	...	...	...	kaopesso
I am cold	tengo frio	...	tarsiuka	...	...
where do you come from ? ...	de donde vienes	anni etčoa	...	annitame uate	anleetimen
I come from over there	yo vengo de alla	...	...	...	xuia kactimen
I come from Carmel	vengo del Carmel	...	...	...	tirusi kaetimen
I am from Carmel	soy del Carmelo	...	...	...	tirus i caruo
from where ?	de donde	...	...	...	aan

COSTANOAN (cont.)

English	Spanish	Costanoan I	Costanoan II	Costanoan III	Costanoan IV
he is crying	esta llorando	...	...	...	atchap
why are you crying ?	porque estas llorando	...	...	...	imtašeatchap
I dreamed last night	soma a noche (soñé anoche)	...	...	...	kaištunen orpečo
what did you dream last night?	que somaste anoche	...	...	...	intaše istunen orpečo
he drank much water	el ha tomado mucha agua	...	...	...	exe uauk kesensi
he was drunk	se emborrachó	...	...	...	uaximsunen
I am fine	estoy bueno	...	...	...	miššiš kaha
you have something to eat	has de que comer	...	...	...	iukomiaisi ama arrš
we are going to eat	vamos a comer lli	...	...	...	ruš ulli (utli)
he eats much	el come mucho	...	...	...	exe ama xai
this man eats much	este hombre come mucho	...	...	...	sinamukiam
give me	da mi	...	hai kauniš	...	...
where are you going?	a donde va Ud.	annemottinnen	...	annime uyui	...
I am going to follow	voy a seguir	...	...	...	ka tith
I am going	voy, yo me voy pues	...	uyui ka	...	e pačukasuattliu
go then	anda pues	...	...	...	iu-e; otj c'
go then promptly!	anda pronto	...	...	...	otj euat
I am going to go out	yo voy a salir	...	...	...	kauattiu
he is going forward	ya va adelante	...	...	...	učuatten
he is a gossip	es muy hablador	...	...	...	pelšošt
who is a gossip?..	quien es hablador	...	...	...	amp pelšošt
I am hating	yo estoy aborreciendo	...	...	...	kaoaš axšunuis
I am hungry	tengo hambre	...	šunnenka; kaanšunnen	suneu	kaitkanen
I am very hungry .	tengo mucha hambre	...	...	...	ex e kaitkaneu
I have a headache .	tengo mal a la cabeza	...	...	...	utčuk kašrot
I am going hunting	voy a cazar	...	...	...	cahaxteu

COSTANOAN (cont.)

English	Spanish	Costanoan I	Costanoan II	Costanoan III	Costanoan IV
they killed him....	lo mataron	...	...	...	amamanimunš
who knows?	quien sabe	...	...	...	kee
I do not know it ...	no lo conozco	...	...	...	kukašiusinans; amppepšaenu
I know that	ya se cuyo	...	...	...	haxē lattui
(you) look	mira Ud.	...	hiriri kanniš	...	...
I am poor	yo soy pobre	...	...	...	anuamp ka
I am going to rest a little	voy a descansar un poco	...	...	...	iemin kanošo pičxala
I am going to search	io buscar	...	...	...	ka nennei
I am teaching	yo enseño	...	...	...	ka nippi
he returned to me	me volvio	...	...	...	aračul
I am sick.....	soy enfermo	...	...	...	inatkaha
(that) I am going to sing	que voy a cantar	...	...	...	iutaškačunnui
I am very sleepy..	tengo mucho sueño	...	...	...	exekaečeneneu
I am going to sleep	voy a dormir	etče ennis	...	...	kaettenem
I have been sleepy	ha tenido sueño	etčne ennis	...	...	...
I slept badly.....	yo he dormido mal	...	...	...	kečes erkaetčen
you are going to sleep	andas pues a dormir	...	...	...	iue oti ettesk
I am speaking	yo hablo	...	...	...	karič
I do not speak	no habla	...	...	...	kurrič
and you are speaking	y tu hablas	...	...	...	enememučerič
you speak Spanish	Ud. habla el Castellano	...	...	...	eneme mucemonesomriče
we are not speaking	no hablamos	...	...	...	kue makariči
who is speaking?..	que esta hablando	...	...	...	intāšan riči
he is very stupid..	es muy tonto	...	...	...	ollo mahamas
I am not stupid ...	yo ne soy tonto	...	...	...	kaaškumasiašt
I am thirsty	tengo sed	...	akkin ka	...	kaakinnin
I am very thirsty..	tengo mucha sed	...	...	...	exe kaakksisnin
I am tired	estoy cansado	kumuštaršx	hačiinka	x'acin ka	...

COSTANOAN (cont.)

English	Spanish	Costanoan I	Costanoan II	Costanoan III	Costanoan IV
I am tired from working.....	estoy fatigado de trabajar	...	...	...	exe kaekuitoč šinšumakakatitč
I understand.....	entiendo, estoy oyendo	...	šaxx'e	saxei	ka takkeš
I understand what is said	estoy oyendo lo que habla	...	...	...	ka takkeš mericiar
I am going to urinate	voy a orinar	...	...	...	ca-tarš
I have finished urinating.....	io acabo de orinar	...	...	...	arkatoppo kitarsas
I have no voice ...	yo no tengo voz	...	...	...	korotokalulš
yes, I am waiting	si, espero	...	...	...	e caniška
I am not able to wait for you....	no te puedo esperar	...	...	...	kukameštumaniannis
I am warm.....	tengo calor	...	čalla	čalla	kaštankanen
I am wet with water.....	estoy mojado con la agua	...	...	...	makmallan
I am going to write	yo voy a escribir	...	...	...	e pacuka-eu
write then!	anda pues escribir	...	...	...	in-eu
it is very warm ..	hace mucho calor	čallate	...	...	...
I am dying	estoy muriendo	taaxe	...	...	...
he is dead.....	ya se murio	suttuušte	...	...	...
let us rest	vamos a dezcanzar uds.	komepinarš	...	...	...
sit down; be seated.....	sentase Ud.	čaora	čaurai nomo	...	tjakkarap
I stuck myself with a thorn....	me clave con una espina	kummarxterš	...	...	...
wait a little	espera un poco	...	...	elleipana	ielmin pičxala
make that.....	hagara aquel	...	...	...	oīnukpiš
that is enough	esta bastante	...	...	...	ūtitha
what day is today?	que dia hoy	...	...	...	intautuš
what day is tomorrow?.....	que dia mañana	...	...	...	intatuš čarusai
yesterday was Wednesday.....	ayer fue miercoles	...	...	...	uakapetnen
it is noon	esta la medio dia	...	...	...	tux eio epirre

COSTANOAN (cont.)

English	Spanish	Costanoan I	Costanoan II	Costanoan III	Costanoan IV
it is already dawn	ya amanecio	...	...	...	armar akkem
good day [greeting]	buenos dias	...	...	...	miššiš tuux
much is still lacking	todavia falta mucho	...	...	...	exeuat
wake up	desperta Ud.	...	...	...	ittim
you are hearing yourself	porque te estas oiendo	...	...	...	imta še ioxest
because you see that which he is hearing	porque miras el que esta oiendo	...	...	...	sinsumeioxest mesa kenemuis
that is good	esta bueno, sano	...	...	...	missiš; uttita; euttiita
don't mind me	no me cuidado	...	...	...	ka kukašaruttasan
how is this man?..	como esta este hombre	...	...	...	ankatčanamukiamk
how are you?.....	como te va	...	...	...	inkate
and how are you?..	y Ud. como esta	...	...	...	inime inkate
where are you sick? (where do you hurt?)	donde tienes tu mal	...	...	...	anišxottelakkunin
with what will you cure it?	con que te curas	...	...	...	ka mešaraump; intašemeump
I will cure it with nothing	no me curo con nada	...	...	...	kukainttašume aump
I do not know what to do. Nothing will cure me ...	ne se que hacer, nada ne cura	...	...	...	kuatanamaiamp ananankašump
what is your name?	como te llamas	...	...	...	inkihinerakt
my name is ----	asi me llamo	...	...	...	ka inkarakt
what are you thinking about?..	que estas pensando	...	...	...	intašepessoi
I was thinking of my fields	soy pensando a mis siembras	...	...	...	kaapessoi kooičon
and my house and my wife	y mi casa y mi mujer	...	...	...	iskaruk
also my son and my daughter....	tambien y mi hijo y mi hija	...	...	...	iskahauan iskainšins, inkakan
how are they?	como esteran	...	...	...	inkatapšautti
yes, they are fine .	si estaran bien	...	...	...	mutepšautti amiššiš

COSTANOAN (cont.)

English	Spanish	Costanoan I	Costanoan II	Costanoan III	Costanoan IV
begin to read	anda pues á leer	...	...	...	iu-e leox
here it is	aqui esta	...	...	...	iel akatti
see yourself	anda vete pues	...	...	...	očeuattiu
make the pinole.	anda vete a amasar pinole	...	...	...	očthe čummaik
acorn mush is light [clear], baked and parched	atolle de bellota, es tuz [es luz] togones y pinole de pailcaras	...	...	...	iskume teieue pokerš totšion iarkš top
it is used	es nuado	...	...	...	e taras
it is another word which others say	es otra palabra que dicen otra	...	...	...	iuer
there is a corpse	hay esta un muerto	...	...	...	pina tauramalak
someone died	se murió á uno	...	...	...	amalakunen
who died?	quien se murio	...	...	...	amp lakkuniu
it is not known who killed him	no se quien lo mataron	...	...	...	kee kuakiseštis
many people are dying. . .	mucha gente esta muriendo	...	...	...	eš ama
I am desperate	estoy desesperado	...	...	...	katskatskasir
there are many white acorns.	hay mucha bellota blanco	...	...	...	mutčexeop̄po
my body aches.	cuerpo me duelo	...	...	...	caicanniš
go into the shade.	venga Ud. en las sombras	...	...	...	ceuten uiaaux
it is hot.	hace mucho calor	...	...	...	exetānk
shade yourself.	sombriate	...	...	...	xeuxpin
there is a great deal of shade	hay muchas sombradas	...	...	...	exexeuš
it is very cold.	hace mucho frio	...	...	...	exe
good afternoon.	buenas tardes	...	...	...	mišs uik
the sun is eclipsed.	se aclipsa el sol	...	...	...	šittemen išmen
the moon is eclipsed	se aclipsa la luna	...	...	...	šittemen arpeto išmen
the moon is rising	ya empieza la luna	...	...	...	aramok išmen
the moon wanes.	se acabo la luna	...	...	...	arrakutun išmen
oh, look at the new moon!	ah, mira hay la luna nueva	...	...	...	axmanarote išmen
do you see the new moon?	ya ves la luna nueva	...	...	...	muchateao išmen mokkon
the moon is three days old	la luna tiene tres dias	...	...	...	kappeštus usttišen

COSTANOAN (cont.)

English	Spanish	Costanoan I	Costanoan II	Costanoan III	Costanoan IV
there is no moon .	no hay luna	...	...	...	kuerotti išmen
there comes the morning star...	hay viene el lucero	...	...	...	pačuausatak
the water of the sea is salty....	la agua del mar es salado	...	...	...	kauta kaixauč
far off	lejos	karian	...	...	cuči
in the mountain...	en el monte	...	...	tsinmintak	...
another of the same kind	otro de misma clase	...	...	...	mommut
when some little drops fell	quando cayo unas gotitas	...	...	...	laatsha hinuam
in the rivulet.....	en la canada	...	...	...	uiauakt
poor little thing ..	pobresito	...	...	...	ušišiš kam
I	yo	ka hana	...	...	ka
you	tu	makke; me	...	...	me
you and I	Ud. y yo	mokkamia	...	...	makkamme iška
he	el	...	...	...	uak kai
we	nosotros	...	...	...	mak kei aha
they; everyone ...	ellos, todos	makkamia	...	...	imme utti
that	quel ello	...	...	...	etsea
bad	malo	...	hecteš	ih' an	...
very bad.....	muy malo	...	...	kaih'in	...
black.....	prieto	...	mur'čun	murču	...
blind.....	ciego	malat tošmen	maahai	max'ai	lokkešt
cold	frio	kaūe	tarši	...	teerx
deaf.....	sordo	kattxaš men	tam-hašmin	tamx'an	ieūsest
deep	hondo	...	auno	...	...
dumb.....	mudo	...	...	...	kuntummanrišt
flat; smooth.....	llano	...	...	...	turk
full.....	lleno	...	toolon	...	...
good	bueno	...	urse	orse	...
green	verde	...	...	čutku	...
healthy; well	sano	mišiš	haššo	orsen	...
high.....	alto	...	čiapaš	čiaps	...
hot.....	caliente	mussi	taua	...	tak

COSTANOAN (cont.)

English	Spanish	Costanoan I	Costanoan II	Costanoan III	Costanoan IV
ill	enfermo	luūtu	maalon	inxan	...
intoxicated	emborrachado	...	...	mačx'en	ximus
lame	cojo	...	...	koosōn	...
large	grande	netoeš	huetx'eš	...	išak
little	poco	...	kattit	kutuš	pitsxala
low	bajo	...	pačkil	numakis	...
mountainous	montes	...	...	...	šxkaū
much	mucho	...	...	irite	ēxe
new	nuevo	...	īcas	...	iitti
old	viejo	...	mukiukeniš	...	oušiošt
poor	pobre	...	...	...	anuamp
red	colorado	...	patkahamiu	patkat	...
salty	salado	...	...	...	auč
small	chiquito	ukut kuš	numakšin	kutsiuš	pušiuť
strong	fuerte	čaitč	...	...	ektčošť
stupid	tonto	...	...	...	masiašt
white	blanco	...	loško	losko	...
above	arriba	...	rini	...	...
afterward	despues	...	...	akkoi	...
before	antes	...	...	uiakuš	...
far	lejo	...	huaxi'	uaxi	...
half	medio	...	...	...	matsik
here	aqui	nixxi	...	nomor	tsia
near	cerca de	...	hamatka	amatka	siannai
now	ahora	...	...	...	iu kanami
there	alla	nuxu	...	nuhu	xuia
under	abajo	...	miu muj	...	...
yes	si	...	...	...	ee; rutsin
one	uno	im mis-ha	...	immehen	imhala
two	dos	utči	...	utčin	uthis
three	tres	kappxan	...	kappxan	kappes
four	quatro	uutčit	...	katxoaš	uutitim
five	cinco	paruiš	...	missurx	xali-is
six	seis	immēnokši	...	šaken	xali-šakken

COSTANOAN (cont.)

English	Spanish	Costanoan I	Costanoan II	Costanoan III	Costanoan IV
seven	siete	atōkči	...	tupuitak	učumai (utčumai ?) -šakken
eight	ocho	taittimen	...	ušaātiš	kapxamai-šakken
nine	nueve	uaāttsu	...	nukkun	pak
ten	diez	mātussu	...	ieš	tantsarkt
twenty	veinte	utčihk matumn	...	...	...

NOTES

1. [group of people.] Given as *esta pollado*, "this bunch of people," the implication being that they are of the lower class.

2. [basket.] (Costanoan IV.) Three named forms are illustrated in the original list as follows:



šotokunš



xōppi



xotkurš

3. [little basket.] (Costanoan III.) In the original list there is this illustrative sketch:



4. [juego de crosa.] Cross game, unidentified. Perhaps *la crosse*?

5. [yerba de golpe.] In Mexico the vulgar name of several plants, principally of *Onagraceae*.

6. [romerillo.] Common Mexican name applied to a plant of the *Asclepedacea* which possesses purgative qualities.

7. [tildio.] In Mexico the common name of a small shore bird which makes its nest in the sand. (Killdeer or sandpiper?)

8. [tocoque.] Some kind of bird, unidentified.

9. [trompudo.] Literally, "big-nosed." Here it refers to some kind of fish, species not identifiable.

ADDENDUM

In the Costanoan IV (Carmel) list are several brief texts which are untranslated:

- (1) čečemmoranda
iuaia exe maškomo
mumere exe caiarusk
aie eaiacaiaaiax
anohu akiunts aie
auo menehe
aasi uno eua aaiu
anomene eak kecutaie
ris nuts ano mene apiss taisiuk
icha ua uem un omo
á čurram

- (2) alli leio o lilleio
a selte usi lale
ele seute asilane
ali lecio ašalo uate emocu
šum uati useru uali leio
- (3) taleioo aulue cuia coxe
akečeš mauečunnu
aia acara a nio oaia
māiin
- (4) exe aiax exe auiskauniš
uaetatula i xai mueečatula
exe aiae

CHUMASH

English	Spanish	Chumash I	Chumash II
man.....	hombre [a]	öđi	ataxač
woman	muger [b]	henek	xanua
boy	muchacho	čiči	kunup
girl	muchacha	kunupuaš	...
baby	criatura [c]	...	...
father	padre [d]	koko	koko
mother	madre [e]	štekx	tete
son	hijo	kuop	kuop
daughter.....	hija	kčau	kčau
brother.....	hermano [f]	ame (older) šitčiič (younger)	xme (older) šitšiiit (younger)
sister	hermana [g]	...	...
grandfather	abuelo [h]	pšnene	pšnene
grandmother	abuela [i]	pšnene	...
grandson	nieto	suunu	unu
granddaughter.....	nieta	suunu	...
uncle	tio [j]	štata	štata
aunt.....	tia [k]	sana	ana
nephew	sobrino	skuna	skuna

[a] hombre, anciano, este hombre, aquel otro hombre

[b] muger, anciana

[c] criatura, niño de pecho

[d] padre, suegro, mi padre, tu padre, el padre de El

[e] madre, suegro, mi madre, madre de Ud., la madre de El

[f] hermano mayor, hermano menor

CHUMASH

Chumash III	Chumash IV	Chumash V	Chumash VI	Chumash VII
ataxač	alaluškuič naha (old man) nanana kamo (this man) nakanatsiolinemo (that other man)	alamuiian akočuo (old man)	kalmuiun kako čuo (old man)	ohoi pakeuaš (old man)
xanua	nekx	hemuič lako (old woman)	kemuič	cnekx enexuas (old woman)
kunup	mišak	ulukuču	kulkuču	tapnekč
xanua	mičanekx	lulemič	lulemič	tapnekč
...	mičamu (nursing baby)	ulukuču	kulkuču	elkutkutet (nursing baby)
koko	kisomo kmys (in-law)	mičkxe (my) sipkxe (your) kyskxe (his)	mičkxe (my)	koko (my) pkoko (your) lou-skoko (his)
ktche	tyk kmys (in-law)	mičlo	mičlo (my)	kxoni (my) pxsni (your) lou-sxoni (his)
ktaneua	kstus	pčauitan	pčauitan	kuop
kčaai	kša	...	...	kčahai
k kami (older) čiičič (younger)	kpepe (older) latakumusek pepe (younger)	mičmos (older) kutsumi (younger)	...	kkami (older) kitsič (younger)
k kami (older) čiičič (younger)	kisenekx	muite (older) kutsumi (younger) mičmuit (older; younger brother spk.) mičmos (older; older brother spk.)	...	kkami (older) kitsič (younger)
čnene	knene	mičuois	...	kunu (man spk.) kuouo (woman spk.)
čsmama	knene	mičača	...	kamutei (man spk.) knene (woman spk.)
kkum	kunu	salakoč	tsitsolxol	kunu
kkum	kunu	salakoč	...	kunu
čaniš (paternal) čtata (maternal)	kuopo (paternal) kišnuunus (maternal)	mičkicie lolo (maternal)	...	kaniš (paternal) ktata (maternal)
tsaua	kaua	ma la mina (paternal) ma laš ouo (maternal)	ksumalmina (paternal) sumalxouoo (maternal)	kmuk (paternal) kaua (maternal)
tskuna	kuna	kok	sumalkoko	kuop

[g] hermana, hermana mayor, hermana menor,
hermano menor dice la hermana mayor,
hermano mayor dice la hermana mayor

[h] abuelo, abuelo dice el hombre al abuelo, abuelo
dice la muger al abuelo

[i] abuela, abuela dice el hombre a la abuela, abuela
dice la muger a la abuela

[j] tío, tío por padre, tío por madre

[k] tía, tía por el padre, tía por el madre

CHUMASH (cont.)

English	Spanish	Chumash I	Chumash II
niece	sobrina	satčei	atčei-i
cousin	primo	...	...
brother-in-law	cuñado	što	sto
sister-in-law	cuñada	što	axx'eš
orphan	huerfano	opx'on	apx'on
God	Dios	...	...
Holy Ghost	Spiritu Santo	...	...
kinsmen.....	parientes	...	...
friend	amigo	kičantik	akškotehua
companion	companero	...	...
Indian of San Nicolas	[a]	...	niminokots
captain.....	capitan	uot	uot
enemy	enemigo	šišukatīšaš	tsaksempišaš
the three kings	los tres reyes	...	...
the guards	los guardes	...	...
captain of San Buenaventura	Capitan de Sta Buen ^{va}	...	...
captain of Santa Barbara	Capitan de S ⁿ Barb ^a	...	...
magician that takes toloache	hechicego que tome toluache	...	...
magician that takes herbs	hechicego que tome yerbas	...	...
a one-eyed man.....	un hombre tuerto	...	...
the body	el cuerpo	saameniuas̄	amenyuaš
head	cabeza	sokkuonu	ieneš
skull	calavera, cabeza de muerto	...	snoks
hair.....	cabellos ^[b]	šuš šepšuš (grey hair)	okus oxuoō (grey hair)
forehead.....	frente	siietsi	husax
ears	orejas	štuhu	čtu
eyes	ojos	stex'	tekx
eyebrows	cejas	šičanakuškuš	ismečeue
eyelashes	pestanas	suatstikx	ts'a

[a] Un Indio de la islas del Norte (S. Cruz, Sⁿ Rosa, Sⁿ Miguel se llamaban Čumas; los de Sⁿ Nicolas se llamaban xax'ašat en el idioma de la isla de Sⁿ Crus, y Niminokots en el idioma Ventureño.)

CHUMASH (cont.)

Chumash III	Chumash IV	Chumash V	Chumash VI	Chumash VII
tskuna	kuna	čašei	pškoko	kua
...	kuna	...	...	...
tsmuinet	...	mictofo	xili ik	ktofo
tsmuinet	...	...	ptiuan	knisnit
opx'on	sopx'onuaš	kxouok	kxouok	šopxonaš
...	etōkašomaš nakaštušaš	...	...	...
...	apokaku	...	...	...
...	ktišetma	...	...	...
...	čantik	čaken	čaken	kišantik kiičantik (plur.)
...	kiuisuas	...	...	...
...	...	xax'ašat	...	...
...	uot	uot	kiuot	uot
...	itsetatohum	hemečex	kenomečex	kičemečex kišemečex (my)
...	masaxihua	maptalamasax puotuot	...	...
...	sasuilen	...	...	...
...	...	...	...	uot mits kanaxan
...	...	...	...	uot Siutxon; uot ex'analam imediato
...	...	...	...	alatiščuenič
...	...	...	...	altipašuenič
...	...	liš kahuan	...	...
...	kami	pšalapamai	čalpamai	kamuen
pieueš	kuo	pšispulua	pšispulua	knokš
...	...	ispulua palakopo	...	snokš šiuakalaksa
hipšiuāš pohuos (grey hair)	kšuš hepšuš (grey hair)	pačtoxol alapipin (grey hair)	pačtoxol pštikiki (grey hair)	okkuon kkepšuč (grey hair)
kusax'	kiax'si	pšixsi	pšixsi	kex'si
ptux' (sing.)	...	pačtu	pačtu	ktuhu
ptekx	ktak	pačtoč	pačtek	ktckx
...	kičakuškuš	ciskeneiu	...	kičanakuškuš
...	pustak	pčišuin	cisuiu	kkaha

[b] cabellos, canas

CHUMASH (cont.)

English	Spanish	Chumash I	Chumash II
eyelids	parpadas	...	...
cheeks	mejillas	spo	spo
nose	nariz	snoxš	snuxš
nostrils	narilles	...	...
mouth	boca	pök	pök
lips	labios	septsle	čepstle
teeth	dientes	ssa	ssa
tongue	lengua	sselehue	tselehue
chin	barba	sxanax'an	satsex'
beard	barbas	satseis	x'anax'an
throat	garganta	šokiokoniš	okiokehiš
Adam's apple	nuez de la garganta	...	...
shoulder	hombro	skxenen	tx'enen
shoulder blade	paleta	...	...
scruff of the neck	nuca	...	...
neck	pesquezo	smi	čni
arm	brazo parte anterior del brazo	suačax	čuačax'
armpit	sobaco	stokololo	stokolol
elbow	codo	sepukx	čipuk
hand	mano [a]	tspu skuiuo (right) skauač (left)	tspu skuiuo (right) kaua (left)
fingers	dedos [b]	suluiaa	tsulxia
thumb	pulgar	sisuatišnox'so	tsitsalxax
finger nails	uñas	sexual	sexual
breast	pecho	susuiu	skeux
breasts	pechos de la mujer	...	...
ribs	costillas	...	...
waist	cintura	...	...
heart	corazon	...	...

[a] mano, mano derecha, mano izquierda, mano sorda

[b] dedos, dedo, el index, el dedo chiquito

CHUMASH (cont.)

Chumash III	Chumash IV	Chumash V	Chumash VI	Chumash VII
...	haxmai	pčekmaiöx pačteč	...	kekxmai
...	kpo	pačpo	...	kpho
pnux'š	kšoi	pčiščono	pčiskono	knor'š
...	...	pčiškalalox	...	sloxx'
pykx	yk	pačoč	pačok	yk kyk (my)
...	šapšle	pčastual	...	kšepšle
...	ksa	pčasa	pčasa	ksa
...	kkele	pčeleue	pčeleu	cilleue
pxanax'an	kanaxan	pčaskieu	pčaskieu	kxanaxan
patsis	katsis	pčačiš	pčačiš	katsis
...	ortshoi	pčokiokuhuš	pčokiokuš	kexlele
...	...	...	...	koxxiōko
px'enen	...	pačtatai	pčtatai	skaelen
...	kmyt	...	...	...
...	...	...	...	kni
pakxeleu	kni	pčisktane	pčisktane	koxtohuo
pšipuk puačax (forearm)	kpu	pačpu	pačpo	kpu
...	ktoolo	pačkuakuaš	...	ktoholo
...	kšipuk	paččuoskonoi	pčuoš konoi	kšipuk
kpu	akpulukomel (right) kao (left)	pačuasašalaš pačkuii (right) pačkauac (left)	pcuaxalas caskuiu (right) pcauac (left)	kkuii (right) kkauač (left)
puxlia (sing.)	tsxotimisitsi	pačšuktisietyš (index finger) pačuaskucu (little finger) pačpu	...	kuluai kičumusax' (index finger)
...	kisuatisuo	pacuasloko	...	ukitsalrax'
sexhuai	ksaxua	pačpululakai	...	kæx'uai
pkeux	kusu	paščut	pačtut	keix
...	...	pačtutu	...	kutet
...	koho	pačlok	pačlox	kxolox
...	...	psites	ptites	x'etete
ppkoš	kapis	pač kuaiš	...	aiapiš

CHUMASH (cont.)

English	Spanish	Chumash I	Chumash II
abdomen	barriga	šaklieni	keup
stomach	estomago	...	...
belly	pansa	...	...
navel	ombiligo	...	...
intestines	tripas	šakšeuē	ax'šeuē
liver	higado	...	...
backbone	espinazo	...	...
cough	toz	sax'ox'on	tsokoko
saliva	saliva	...	...
buttocks	culo, silla, cularo	...	...
hips	caderas	...	...
leg	pierna	sieleue	tspuekx
loin	lomo	smuet	sniuet
knee	rodilla	apam	estukon
shinbone	espinilla	...	...
calf of the leg	pantorilla	...	...
ankle	tobillo	...	...
foot	pie	sexel'	tsexl
heel	talon	soosos	osos
sole of foot	planta del pie	...	...
instep of foot	parte superior del pie	suluam	ktomo
toes	dedos del pie ^[a]	saluian	ulia
blood	sangre	sax'ulis	amuaš
nerves	niervos	...	...
perspiration	sudor	...	...
bones	huesos	tse	tse
muscles	muslas	sitsouomonom	heko
milk (woman's)	la leche	...	...
female genitalia	coño, pichora	...	...
pubic hair	pelo de las partes	...	...
corpse	difunto, cadaber	...	...

[a] dedos del pie, dedo pulgar del pie

CHUMASH (cont.)

Chumash III	Chumash IV	Chumash V	Chumash VI	Chumash VII
pkep	kaxši	pačkuaš	...	kakšeu
...	...	pačpoš	pačpox'	ekantik
...	...	...	...	smut
...	...	pčikoio	...	štopo
...	...	packoni	...	kakseu
...	kal	pačxal	...	sx'al
...	kni	...	...	kuoške
...	kohoho	...	...	...
...	...	pačklege	...	kux'ček
...	...	pčiligo	...	alauaia
...	kkikai	...	...	kisak
pyk	kipehe	pkot	...	...
...	...	pciknekö	...	kmyk
pistukul	kapam	pačköslele	...	istukuu kekele
...	...	...	...	kxeleue
...	...	...	...	kot
pšoo	kšiuo	...	...	ksoho
ptem	kkeue	pačnimel	...	kekeneš
posos	kosos	pčosos	...	kosos
...	...	pačiukalas	...	...
...	...	pačiupnene	...	...
puxlia	knimi	pačiuk kuču pačiuk lokoč (big toe)	...	knim kičonoxouox (big toe)
aniuš	ulis	axolis	...	axx'alis
...	sax'pili	saxpilil	...	axpilil; kaxpilil (my)
...	kahut	čapsaia	...	isaus; kisaus (my)
...	ksatinet	skukmič	...	sse
piko	ktišxe	pčitanai	...	kako
...	...	paš mihi pač tu tu	...	...
...	...	pačtili, pačikal	...	...
...	...	pciksus	...	...
šakšanoč	lakšaxše	...	...	alakšan

CHUMASH (cont.)

English	Spanish	Chumash I	Chumash II
the hearing	entiendo	...	...
hunger	hambre	...	...
hope	espera	...	...
tears	lagrimas	...	...
urine	orina	...	...
sickness	enfermedad	...	akšaniš
wound	herida	...	...
basket ^[1]	cora ^[a]	ax'takñi	uatekx' aiuhat (for throwing) uatik; uateia (work basket) hepsunika (for measuring)
little basket	corrita ^[b]	...	...
large basket ^[2]	cora grande ^[c]	...	oinaš
woman's basketry hat	cora que sirve de sombrero para los mujeres	...	hepsu
water jug; olla	olla ^[d]	šukuiu	šukuinaš
mortar	mortero	alkap	alkapuč
pestle	mano del mortero	sutiek	tsomiek
knife	cuchillo	heue	heux
tray or trough (of basketry or wood)	bateia	...	...
flint (arrow point)	pedernal	tša	tša
little sticks for sowing seeds	palitos para sembrar las semillas	...	...
mat	petate, pitate	...	...
house poles	palos de la casa	...	...
canoe	canoa	tomol	tomol
bow	arco ^[e]	alko	talinč
sinew-backed bow	arco de palo con nirvor	...	...
bowstring	recate, recate del arco	ax'pili	axpili
arrow	flecha ^[f]	iaa	ia stapušaš

[1] For numbered notes, see p. 72.

[a] cora, cora para sacudir, obra cora, cora cachuca,
cora para hacer atole, cora para cocer la comida[b] corrita,
corrita-cachucha

CHUMASH (cont.)

Chumash III	Chumash IV	Chumash V	Chumash VI	Chumash VII
...	...	takui	...	...
...	...	...	...	moxexe
...	...	čulauae	...	...
...	ktenyk	pčispilieua (sing.)	...	ptenek (sing.)
...	...	čakšol	...	...
...	...	paaniš	...	...
...	...	lakotaxuil kila	...	...
huatek	ui toxe (for throwing) psu (for measuring) xtaku (for making atole)	oxok (for measuring) txoxoč- (for cooking)	...	uoni (cone-shaped) olokxin (for throwing) hepsu (for measuring)
ksieuaš hepsu (for measuring)	tahi	...	...	puxo
...	hēm	ušuiian	...	xeim; ax'takui ax'takoi (for storing seeds)
...
...	sukui	keus (of stone)	keus	keus
alkapuč	apus	uius	kuiur'	alkap
tsuniek	tsiitik	cnieiek	cnieiek	tsoniek
...	...	teiheu	teiheu	hōue šnakxel
...	...	knene	...	at'ašak (large)
...	sulupe	ssa	ssa	šnakxel; saia
...	...	...	...	akxeu
...	štapa	...	...	štapan
...	...	...	...	x'entei
...	šuašuax	tmolo	tomolo	tomol
...	x'a (with sinew)	tuphan	tup'han	ax' šakououonus (of wood from the Tulare)
...	...	...	...	talip
...	saxpili	axpelil	...	šaxpilil
...	ia mitskolo (entirely of wood)	hyš	hys	ia uitskolo (entirely of wood)

[c] cora grande, cora grande
para guardar las semillas

[d] olla, olla
de piedra

[e] arco, arco con niervos, arco de
puro palo que viene del Tulare

[f] flecha, flecha
de puro palo

CHUMASH (cont.)

English	Spanish	Chumash I	Chumash II
quiver	caraj, carcaj	...	...
string	recate	...	...
harpoon	harpon ^[a]	...	...
little white beads	avalorio chiquito blanco	...	...
chain of beads	collar de avalorios	...	...
bead collar	gorgette de avalorios	...	...
belt of beads	cintura de avalorios	...	...
pipe	cachimba ^[b]	huaš	tipxop
bead bracelets	braceletes de avalorios	...	...
earrings of beads	pendienta de orejas de avalorios	...	...
road	camino	čaias	...
rancheria	rancheria	hap	hap
house	casa	hap	hap
fireplace	lugar del fuego	ak'tepmo	ak'tepmo
door	puerta	ekep	ekep
wall	pared	...	hap
ceiling	techo	čixte	cix'te
chair	silla	...	...
temescal	temescal	...	...
opening for the door	apertura de la puerta	...	...
fishhook	anzuelo	saxsiil	saxsilaas
net	rede ^[c]	tehuals	tehuals
chief's head ornament made from bones of swordfish	ornamento de cabeza de los capitanes hecho de las huesos de la tejespada	...	...
hour hand of watch or clock	manita	aknepmu	aknepmu
dinner	comida	...	...
acorn gruel; atole	atole de bellota	...	...
pinole	pinole	...	...
revolution	revolucion	emečes	amečes
sky	cielo	alapaiš	alalpai

[a] harpon, harpon otra clase

[b] cachimba, cachimba de piedra

[c] rede, rede de los antiguos

CHUMASH (cont.)

Chumash III	Chumash IV	Chumash V	Chumash VI	Chumash VII
...	olotoč	olotoč	kolotoč	olotoč
...	...	...	axpelil	...
...	...	kalui čiemu (another kind)	tsiemu xalui (another kind)	...
...	...	koio	...	...
...	...	čipe	...	...
...	...	pečel	...	...
...	...	paciuiak	...	...
tipx'op	kspamu	tipx'ope (stone)	tip'xop	tipx'op (stone)
...	...	kukučo	...	...
...	...	sutauai	...	...
...
...	mamaioš	anauama	anauama	hapxaniš
hap	mama	auaiš	kauaiš	hap
...	ithumnu	pni mi ne	nimne	aktepmo
ikeip	metepui	nimišlalaami	nimišlalaami	ckxep nitipkin
...	...	ex'teeš (plur.)	kiexteeš	...
...	...	ulaše	kulaše	ix'teš
...	...	...	...	kkas
...	...	apani ĩk	...	...
čišnaua	...	...	...	...
...	...	ssa	kisa	ssa
...	...	eseua	...	sutimiu x'oi (old-fashioned net)
...	...	čiskue	...	...
...	peenoxuox	...	...	lokanitmit
...	...	uānen	...	...
...	...	muise; tluiax	...	sepuetiš; exuexeš
...	uex'eš	...	...	...
...	mečex	namelusič	namelusič	emečex
alalpai	alāpai	nahuani	nahuani	alapai

CHUMASH (cont.)

English	Spanish	Chumash I	Chumash II
sun.....	sol	ksi	išana
eclipse of the sun.....	eclipsa de sol	čušku	čušku
moon.....	luna	āhuai	ahuai
full moon.....	luna llena	siliamš āhuai	taxokummu
crescent moon.....	luna creciente	čakša	čakša
three-quarter moon.....	luna menguante	...	...
star.....	estrella	akxena	akxena
morning star.....	lucero	elmasex-akxena	elmasex-akxena
sunrise.....	la salida del sol	...	čakša
dawn.....	madrugada	pakolku	pakolku
day.....	dia, luz	ksi	išana
morning.....	la mañana	...	...
noon.....	medio dia	seksehe	seksehe
afternoon.....	la tarde (Fr.)	stapi	maiē
night.....	noche	sax'ieie	sulku
sunset.....	puesta del sol	šnan sulku	sulku
yesterday.....	ayer	kaštapini	kstapine
today.....	hoy	kyppe	kyppō
tomorrow.....	mañana	uasikxen	uasnax'iet
day before yesterday.....	ante ayer	...	...
clouds.....	nubes	aškom	oškom
mist.....	nieblina	smomoi	ušknēn
rain.....	lluvia	štugi	ktugī
heavy shower of rain.....	aguacero, tormenta	štugi saxkit	ktugiuakksenēn
tempest.....	temporal	...	...
snow.....	nieve	oškom	oškom
frost.....	hielo	alapaš	alalpa
hail.....	granizos	oxtoko	tspei
thunderclap.....	trueño	soxkon	tax'ko'ō
flash of lightning.....	relampago	skuntao	skuntaō
rainbow.....	arco-iris	...	uaštitoi
wind.....	viento	saxkit	sakksenēn
wind from SE that carries much dust.....	viento del S.E. que lleva mucho polvadura	...	xasxas

CHUMASH (cont.)

Chumash III	Chumash IV	Chumash V	Chumash VI	Chumash VII
išana	xut	tany ^m	tanim	ališau
...	šekma xut	a kxi nipi tany ^m	...	...
ahuai	kahua	ahuai	ahuai	ahuai
...	sax'am kahua	kela lipapa ahuai	...	...
...	šmexa kahua	kelainupahuai	...	...
...	molosana kahua	...	...	...
akxeus	ihuo	akkliki	akliki	akxeuo
...	anaxaštak	pliščō	...	akxeuo xax'
...
...	...	kela lisasen	skisasen	sanaxict
neakasakneis	xut	lišta	tanim	...
tsoninaxiet	...	...	...	...
...	...	...	ksaxp tip tanins	...
nacsmaie	stapi	kela la la tap	smaiō	uaštipi
tsulku	sax'eū	ax'im ai	lut xui	mokesulku
...	...	...	...	mohekašnan ališau
...	štapu	pua	...	kčapin
...	kepy	maneptany ^m	...	kypō ela lua
...	munoxseke; uaseke	isasen	klisasen	našuxiut; siminaxict
...	...	plipua	...	kčap mili
...	...	ix'tsi	tiex'tsi	sextsēī
aškom	smomo	ulmict	...	sukumus
...	štuhu	tuhui	ktugi	...
...	...	...	...	sniua tuhui
...	saxtaepi	sniuatoxσ	...	...
...	...	sx'al	kox'toko	sx'al
...	...	ox'to ko ho	...	...
...	xtoko	ox'to ko ho	kox'toko	oxtokoho
ox'koho	sox'ko	ox'kōhōn	kloxkoo	...
...	sipsteu	skuntao	kuntao	...
hxaštithoi	mistois	uiš toio	...	uixtoio
tsak teneue	saxtakit	lušta	x'olau	saxkyt
...

CHUMASH (cont.)

English	Spanish	Chumash I	Chumash II
la zorra ^[3]	la zorra	aškom	aškom
earth; land	tierra	etašup	šup
island	isla	skxelmes	skxelmes
Anacapa Island	Isla Anacapa	...	...
San Clemente Island	Isla San Clemente	...	...
San Miguel Island	Isla San Miguel	...	...
San Nicolas Island ^[4]	Isla S ⁿ Nicolas	...	...
Santa Barbara Island	Isla Santa Barbara	...	...
Santa Catalina Island	Isla Santa Catalina	...	...
Santa Cruz Island	Isla de Sta Cruz	...	...
Santa Rosa Island	Isla de Santa Rosa	...	...
sea	mar	sxahamin	simuo
water	agua	ho	hō
waves	olas, olas del mar	ikpen	ikpen
high tide	sube el mar	...	...
low tide	bajo el mar	...	...
shore	playa	mohox	simuo
river	rio	štex'ex'	suutham
mouth of river	boca del río	...	...
banks of the river	orillas del río	ibucam	ibucam
stream	arroyo	...	...
dry stream	arroyo seco	likuie	semaha
lake	laguna	štekeiho	štekeiho
mountain range	sierra	šup	šup
plain	llanura	stabalekx'	mišup
canyon	cañada	likuie	semaha
stone	piedra	xeŭp	xeŭp
top of mountain	cumbre de la sierra	tsuek	taštaš
top; summit; peak	picacho	mislolomox	silalpai
large rock	peñasco	...	...
sand	arena	xas	kas
the shore where there is water	la playa donde hay agua	...	...
hillock	loma	sexot	tixot

CHUMASH (cont.)

Chumash III	Chumash IV	Chumash V	Chumash VI	Chumash VII
...
siska	šup	nimisup	numixup	štaiuaiōk
skxelmes	...	skelmes	snaxalmu	snaxalmu
...	...	luktikai	...	...
...	...	kin kin	...	...
...	...	tukkan	...	...
...	...	xax'ašat	...	...
...	...	sinot	...	...
...	...	huiā	...	...
...	...	limu	...	...
...	...	huimax	...	...
simoho	s'hami	nitiena	kmuxou	misxamin
tsō	hō	mihi	kimi	hōō
...	...	iuale	...	sikmen
...	...	klaa laš atip	...	šakep
...	...	kla li lok	...	skeuen
...	skas s'hami	lippi	klipi	mohou
sautham	ulam	stex'ex'	kutxan	stex'ex'
...	...	pats ux'pulam	...	...
...
...	mičailalam	ulam	katlala	ku la lam
...	kililištak	...	...	...
...	alík	ykx	ōkx	yk
heišup	nakušašup	ina pašup	kixup kup xup (plur.)	...
...
esimaha	ilalam	...	...	ku la lam
xeip	xōp	ūa	kihua	xeŭp
...	estekašup	...	...	oš tekun šup
...
...	...	inupaua	ua	...
kas	xas	čōšō	čišō	xas
...	...	nitieau	...	...
paketišup	ošlomo	pašup	...	nipolomol'

CHUMASH (cont.)

English	Spanish	Chumash I	Chumash II
mud	lama	x'šepe	...
fire	lumbre	nō	nō
smoke	humo	toku	itoo
ashes	cenizas	alnšpanat	x'ša
north	N.	...	...
south	S.	...	...
southeast	S.E.	...	...
west	O.	...	...
tree	arbol	pon	pon
branch of a tree	ramos del arbol	kapiuaš	kapiuaš
leaves	hojas	tuskap	tuskap
roots of a tree	raizes	saxpilil	tsaxpilil
bark of a tree	cascara	sol	sol
trunk of a tree	trunco	štepekeuaš	stepekenoš
dead tree trunk	trunco muerto	stex'e	...
firewood	leña	pon	pon
burned tree trunk	trunco quemado	spuku	...
little oak tree	roble mas chiquito	...	...
valley oak	roble	tāā	ta
live oak	encina	kūū	ko
acorn	bellota	tāā	ta
pine	pino	tsekenen	tskenen
red pine	pino colorado	uima	uima
piñon	piñon	poš	poš
alder	aliso	x'šo	x'šo
elder	sauco	kaias	kaias
laurel	laurel	...	...
willow	sauce	huak	x'ao
Chinese willow	sauce Chino	...	...
poplar	alamo	xuelexuel	xuelexuel
violet	viola	...	...
tobacco	tobaco	šo	šo
coyote tobacco	tobaco coyote	soo	šo; čapš

CHUMASH (cont.)

Chumash III	Chumash IV	Chumash V	Chumash VI	Chumash VII
...	amičičane	...	...	...
nō	nō	nne	nne	nnō
itohus	tohō	loxkšō	koloxkšō	toho akipanu
ix'ša	ts'usto	pikxe	klapik-hei	alušpauat
...	...	extelen	...	sextelen
...	...	...	...	smalo
...	...	has kas	...	sxasxas
...	...	alamolon	...	sax'tanapai
...	ny	pōn	pon	pon
...	...	supupu (plur.)	...	...
...	štu	skap	...	...
...	saxpili	txax'pilil	...	...
...	spa	sol	...	...
...	...	pcxuxon	...	...
...
...	xmoluš	pōn	...	...
...
...	ko	...	...	...
...	ta	ta	...	tāā
...	ku	kuu	kuu	koū
...	xpanis	...	...	expanis
...	muis	ualax'š	ualaxš	ualaxš
...	...	...	...	uima
...	poš	...	...	poš
...	x'šo	x'šo	...	x'šo
...	has	kaias	...	kaias
...	pšan	...	...	...
...	štait	kao	xau	štaiek
...	...	huak	...	...
...	xuelexuel	kuelekuel	...	kuelekuel
...	...	apunito	...	ikue
šoo	...	šoo	šoo	šoo
...	šoo	šoo	...	šoo; sox'molon

CHUMASH (cont.)

English	Spanish	Chumash I	Chumash II
fig of cactus opuntia.....	tuña	x'e	x'ees
islay	islay	x'tayux'as	x'tatapes
toyon.....	toyon	kue	kue
toloache (<i>Datura</i>)	toluache	momoi	momoi
chia (lime-leaved sage).....	chia	...	...
quiotte (cactus flower)	quiotte	takuk	takuk
manzanita	manzanita	...	...
tule (<i>Scirpus</i>).....	tule	stapan	kaneis
round tule, reed.....	tule rondeado, tule redondo	top	top
rush.....	junco	mexmeo	mexmei
sugarcane reed (carrizo)	cariso	top	top
yerba del oso ^[4]	yerba del oso	hukx'	...
black wild cane.....	chamiso negro	nā	...
sage	chia, stafiata	ilepeš	itepes; mološ
cactus.....	chollas	itat	itat
edible plant with red flowers....	planta con flores coloradas que comen los Indios	suei	...
small door, pass, Portezuela...	el portesuelo ^[6]	liue	...
ground ivy	yedra	iasis	iasis
grass	sacate	moiĩook	moiook
nettle	ortiga	xuapš	xuapš
yerba de golpe ^[7]	yerba de golpe	kepee	kepee
nightshade	dulgamara	akolpok	...
rosemary.....	romero	...	...
rose	rosa	uaštekaloko	...
nux vomica	nuez vomica	alapap	...
seaweed.....	sacate del mar	xepei	xepei
clematis.....	clematitis	alamuaka	...
animal	animal	...	minašiš
deer	venado	ue	ue
bear	orso	x'us	x'us
raccoon	mapatch	...	...
lion (puma)	leon	tukkem	tukkem
wildcat	gato montes	anakpu	alxai

CHUMASH (cont.)

Chumash III	Chumash IV	Chumash V	Chumash VI	Chumash VII
...	...	koloi	...	xōxō
...	atahaš	huam	...	axtaimxaš
...	kue	kue	...	kue
...	momoi	momoi	...	momoi
...	...	...	...	ilepeš
...	stakūk	stakuk	...	stakuk
...	s'hoion	...	...	škoion
...	štapa, sua	...	...	štapan
...	...	...	...	sūa
...	mexme	smexme	...	mexmei
...	ša	sx'enele	...	šttimelel
...	pōhō	...	...	...
...	nā	...	...	...
...	leupyš; moluš	klokol	...	munax
...	...	...	...	itat
...
...	uala	iasis	...	iasis
...
...	xuapš	xuapš	...	xuapš
...	pehie	kepeie	...	kepeie
...	...	ulston	...	...
...	...	ueuie	...	...
...
...
...	sois	ilxepe	...	kaš
...
...	...	...	...	nunašiš
ue	auišaš	...	...	ue
xus	xus	...	...	xus
...	kenitse	...	...	anamamo
takkem	tukkem	...	...	muič
alxai	nakxpu	...	...	anakpuhu

CHUMASH (cont.)

English	Spanish	Chumash I	Chumash II
wolf	lobo	mueič	mueis
coyote	coyote	hoxaua	alaxoeš
skunk	zorrillo	...	...
fox	zorrra	taxama	taxama
rabbit	conejo	kūn	timex
hare	liebre	maa	maa
badger	tejon	aluš-eš	aluš-eš
squirrel	ardilla	emet	pistok
flying squirrel	ardilla volador	šošo	tonton
rat	rata ^[a]	nakx	nakx
mouse	raton	koloī	konol
mole	topa	oxuon	oxno
dog	perro	uču	šteennxuaš
bird	pajaro	...	...
eagle	aguila ^[b]	...	...
hawk	gavilan	kuič	kuič
crow	cuervo	hā	hahanax
raven	cuervo grande	kax'a	kleue
blackbird	chanate	čookx	čook
owl	tecolote	muho	muho
barn owl	lechuza	šeu	šeu
quail	codorniz	takak	hekeia
spotted or striped bird	pajaro pinto	čx'e	...
bluebird	pajaro azul	xaixai	xaixai
mountain dove	paloma del monte	takak	šukušuk
little pigeon	palomita	...	...
duck	pata	ališuoškoloī	alinoškoloī
torcanta ^[8]	torcanta	...	...
curlew-jack (<u>Scolopox</u>)	sarapico	...	...
goose	ganso	hoox'	xox
hummingbird	chuparosa	iuxnuts	ioxnots

[a] rata, rata mas grande, rata otra clase

[b] aguila, aguileia

CHUMASH (cont.)

Chumash III	Chumash IV	Chumash V	Chumash VI	Chumash VII
...	muōi	...	...	muic
alaxuel	oha	alaxenil	kalaxeuel	aškaha
...	klots	txamal	txamal	tax'ama
ahu tax'ama (little)	knō	knei	kiknei	knōi
timene	...	kun	kun	kun
ma	...	ma	kima	maa
aluš-es	šuiu	...	...	aluš-eš
pistuk	met	pistok	pistuk	pistuk
ičnō	ametelexpene	...	...	šošo
...	naxk či (larger rat)	naxk ishum (another kind)	...	naxk ium (another kind) čihi (larger rat)
...	nokstu	klolo	...	kxemen
...	ax'uo	ox'uon	...	oxnon
čteheniuasš	uču	uočo	kuočo	čtehin
...	...	uiš	...	...
...	pūpo	slou (small)	kisloo (small)	pupo (small)
kuič	uišokiš	...	...	kuič
ahauasš	kleu	auač	kanač	ahuač
kleu	mahošoi	kaiem	kaiem	kāk
čooko	čoo	čook	kitsok	čookx
muhu	muhū	mohoho	mohoho	muhu
s ene	šeuk	iulušen	iuluxen	šenō
...	...	tkaka	...	takak
...	čee	...	...	...
čaj	čaj	čaj	...	čaj
...
...	iuue	...	...	...
...
...	...	tkutuk	...	...
...	...	...	...	kuiu
...
iu xnots	axnuto	iuxnuts	iuxnuts	iuxnots

CHUMASH (cont.)

English	Spanish	Chumash I	Chumash II
seagull	gaviota	aneso	anesō
pelican	alcatraz	...	...
heron.....	garza	...	...
wings.....	alas	skapiuaš	skapa
feathers	plumas	skap	tskap
beak.....	pico	...	hiu; snoxš; anakotanpinpin
birds' eggs	huevos	saap	saap
bird's nest.....	nido	spat	spat
tail of a bird	cola	štelekx	štelek
the fly	mosca	axumpes	paopao
mosquito	mosquito	uaxaneš	uakaneč
bee.....	abeja	ōiš	ōiš
honey.....	miel	čakkikaš	čakkikaš
tarantula	tarantula	...	...
spider.....	araña	...	aiaka
grasshopper.....	chapule	tukx	tukx
ant.....	hormiga	tiššelel	šutele
red ant.....	hormiga colorado, grande	...	...
black ant.....	hormiga prieta	...	...
large yellow ant	hormiga armilla grande	...	...
beetle	pinacate	matexkčaopo	matexkčaopo
snake	culebra	pšoš	pšoš
rattlesnake	vibora	xsap	xsap
toad.....	sapo [a]	kōpkōp	xuetet
huico [9]	huico	maltipamaš	maltipamas
salamander	aolotl	kaše	kaše
lizard	cachora	olpo	olpo
chameleon	cameleon	enemekeyeye	antimekehe
tortoise	tortuga	šaakx	šaak
whale.....	ballena	paxat	paxat
hair seal.....	lobo del mar	oxpaš	oxpaš; tehue
sea lion.....	leon de mar	...	...

[a] sapo, sapo mas grande, sapo grande

CHUMASH (cont.)

Chumash III	Chumash IV	Chumash V	Chumash VI	Chumash VII
aneso	čōlo	čolo	kčolo	aniso
pelepeš	heūx	xeu	kniexoxo	leu
...	pelepel	ahuax'is	...	pelepel
...	skam	suasteks	...	skam
...	saap	skapa	...	skap
...	kui	mišošo	...	šnoxš
...	štumu	stumkona (sing.)	...	čtum
...	spat	...	...	spat
...	štele	it papa	...	stelelx
...	opes (plur.)	ulupanau	kulupaneu	axuelpcs
...	opes amečiči (plur.)	pueue	kpauee	p'ueue
...	uaxom	ōi	...	ōiš
...	spani	plaknuč	...	čtuštum
...	ša	...	...	...
...	...	...	...	ktut
...	tohosits	panaušu	panauašu	tukx
...	tus	tišōllōl	kaišenišen	takaiaks
...	tašilli (large)	...	...	...
...	...	...	...	anenoho
...	...	...	...	tsūlel
...	uaticšo	uatekšlopo	kuatešlopo	uakčlopo
pšoš	pšoš	pšoš	kikpšoš	psos
x'šap	xšap	xšap	kex'šap	x'šap
xuetet	ua kop kop (larger toad)	kehuet kehuet	xeut xeut	keuet keuet kop kop (large)
nokok	...	...	...	onokok
...
olpo	počuhi	alax'on	kolax'on	počuhi
...	mekeieie	antimenkeyeye	...	cnekeieie
šaak	šaha	tōkō	ktōkō	šaak
...	paxat	poxlo	puxlu	paxat
...	iliš	tehue	tehue	tehue
...	...	peneu	koši	...

CHUMASH (cont.)

English	Spanish	Chumash I	Chumash II
sea otter	nutria	...	uxpaš
fish	pescado	alilimu	čočoneš
salmon	salmon	lap	lap
trout	trucha	...	...
lamprey	lampreia	...	...
needlefish	aguja	...	...
eel	anguila	...	...
lobster	langosta	...	...
red fish	pescado colorado	...	...
large-headed fish	pescado de cabezon	elлкеu	elлкеu
pollack (perch fam.)	mero	...	...
guitar fish	guitara (pes.)	...	ikue
sardine	sardina	šex	šex
sole; flounder	lenguada	...	...
shark	tiburon	...	...
swordfish	tejespada	elieun	elieun
swordfish sword	espada de tejespada	...	...
abalone	aulon ^[a]	kaše	kaše
mussels	[b]	ttoho (black) alakotson (white)	ttoho (black) alakotson (white)
little shells used to make beads	caracolutos que hacer avalorios	...	...
thin black shell	avalorio prieto, delgado	...	...
cuttlefish	pulpo	...	xlenes
starfish	estrella del mar	...	eleuese
crawfish	cangrejo	ox'uai	oxuai
sea urchin	eriso del mar	...	alanai
large oysters	astcones (ostiones)	...	...
to ask for	pedir	...	pkēūiūio
to be sick	enfermo	siuxpan	čiakša
to dance	bailar	...	...
to die	se murio	mokešakša	...

[a] aulon; aulon grande, colorado

[b] almejas prietas, almejas blancas, almeja blanca para hacer avalorio, almejas blancas grandes

CHUMASH (cont.)

Chumash III	Chumash IV	Chumash V	Chumash VI	Chumash VII
...	xpaš	ukpaiš	kux'paiš	ox'koš
čočoneš	alimu	leeš	kleeš	alilimu
poiok	...	...	...	kouoč
...	šex	...	...	outs oō
skuntaā	uuluhul	...	...	lut xut
...	poxox	cue	...	...
...	sa	kuain	...	...
...	...	anaxtsitsi	...	...
...	...	pčiš lep leeš	...	...
...
...	...	čušan	...	...
...
šex	...	...	...	šex
...	...	kkeues	...	...
...	...	annioko	konnioko	unioko
...	leieu	šmačao	šmacao	mačao
...	...	kaluia	...	...
...	alap tase (big red)	ttaia ttoso (big red)	...	kašč kušexax' (big red)
...	kix'ū (black; singular) ckuiam (white; singular)	ihio (black) alakotson (white) šx'cluoi (white; used for making beads)	...	tto (black) alakutson (white) aččiš (large white)
...	...	koi	...	...
...	...	ilxepe	...	...
...	...	klitun	...	xleuexš
...	...	cuese	...	cleuese
...	...	iličača	...	kehuonu
...	...	askiukui	...	...
...	...	kula	...	...
...	sutipe	nam lušič	...	...
...
...	aheku	malalulan	...	...
...

CHUMASH (cont.)

English	Spanish	Chumash I	Chumash II
to dream.....	sueñar	koxoseken	katišueč
to drink.....	beber	kakmil	kakmil
to eat	comer	kancin	koothilo
to fight	pelear	somtouš	somtauš
to finish; end.....	acabar	moekap kapiut	naikčo
to fish	pescar	xonien	xonieu
to forget.....	olvidar	...	...
to give a blow	dar un golpe	...	...
to have	hablar	stipaxunsutehuil	tipalašiai
to kill	matar	miksinue	okašua
to laugh	reir	...	...
to light the fire	encender el fuego	...	...
to look at	mirar	kutkutill	kiskisenit
to make a fire.....	hacer lumbre	...	...
to poke the fire	atisar el fuego	...	...
to pound	machucar	šiuex'š	siuex'š
to remember.....	acuerdarse	...	...
to return	volver	...	...
to roast	asar ^[a]	...	mox'tokokuš (to roast seeds)
to run	correr	...	...
to shake	sacudir	...	...
to shut.....	cerrar	...	...
to sing	cantar	...	...
to sleep.....	dormir	moekue	kue
to smoke.....	chupar	sax'spa	sax'spa
to sneeze	estornudar	seetsu	hetsum
to sound	sonar	...	...
to speak	hablar	...	...
to take whipped-up chia.....	para tomar la chia batida	...	...
to spit.....	escupir	uxček	uxček
to sweat	sudor	čapax'sa	čapax'sa
to begin	empiezar	kuemala kamkuašuč	nupanumsununa

[a] asar, tuestar los semillas

CHUMASH (cont.)

Chumash III	Chumash IV	Chumash V	Chumash VI	Chumash VII
...	kahosek	...	...	katašueč
ukakmil	kkmi	akmil	...	akmil
kkolilo	ašō	...	...	hanšin
...	samaxeč	namgulexi	...	šamaxič
...
...	...	skxonius	ktululu	...
...	ktoma	...	...	...
...	haitata	...	...	...
...
...	...	...	...	samsiniue
...	kke	...	...	...
....	...	...	...	sapōxō
...	sakuti	...	...	...
...	...	akxtoho	oxtohus	...
...	...	uipak	kipak	...
kiuex'š	kpuit	uekē	iuekiš	heuex'
...	paknitetusu	...	...	...
...	ksanikoi	...	...	...
...	...	anei	aeie	...
...	...	ihuaie iehe	...	...
...	...	...	...	psuapuč
...	...	...	...	ekkep
...	keax'peš	malatseuoč	...	...
kukue	...	čiuae	...	kue
...	akspa	hakspa	hakspani	akspa
...	ketsu	tčketsum	...	kxexkčum
...	...	čtisisin lučui	...	...
...	klits	milililōlō	...	...
...	...	...	...	kileps
...	kolpi	...	...	...
...
...

CHUMASH (cont.)

English	Spanish	Chumash I	Chumash II
to turn	volver	...	...
to walk	andar	...	...
to weep	llorar	čmiš	čmiš
to yawn	bostezar	...	...
roasting	tuestan	...	...
without roasting	sin tuestan	...	...
I am afraid	tengo miedo	kitemin	kalx'ox'a
I am annoyed	estoy enojado	kalaktsisi	piulštul
I begin	empieco	...	...
I am cold	tengo frio	ktoxom	kooxto
you are cold	tienes frio, Uds. tienen frio	...	...
he is cold	el tiene frio	...	...
we are cold	Us tenemos frio	...	...
where do you come from?	de donde vienes	tapaka apalaktinali	nelpaktinali
come here	venga ca	...	...
I am dancing	estoy bailando	kax'eku	kaxinaas
it is done	ya acabe	...	...
(you) eat	come	...	...
I forget	me olvido	...	...
I remember	me acuerdo	...	...
where are you going?	a donde vas	takupna	nelupeke
I am going to fish	me voy a pescar	...	...
I am going	ya me voy	moxekaknan	kaiuknalpe
I am going home	voy a mi casa	...	...
go then	anda pues	siehe	sie
I am happy	tengo gusto	kakšualaua	kakšom
I am hungry	tengo hambre	kmyxyn	ktolokx
my head aches	me duele la cabeza	...	...
(you) look	mira Ud.	kilapkuti	nakesō
I am going to make atole	voy a hacer atole	...	...
I remain here	me quedo aqui	...	...
I see	veo	...	...

CHUMASH (cont.)

Chumash III	Chumash IV	Chumash V	Chumash VI	Chumash VII
...	...	malakuiet čia	...	...
...	kteana	uakapipapie	...	...
...	miš	čkaian	...	...
...	kašam	...	...	kasam
...	...	...	...	moluš
...	...	...	...	altuštap
...	kalau	mliteman	...	...
...	kalaxsisi	maiulmiti	...	...
...	kokksasič	...	...	...
koxtoho	ktoxom	čkilitsen	...	kox'ton
...	ktoxomno (sing.) pailakipitoxom (plur.)	...	...	...
...	stoxomkana	...	...	...
...	ilakitoxom	...	...	...
...	tapalakinane	uepakietla	...	nukapnuna
...	kkina	...	...	...
...
...	kmolokniuo	...	...	...
...	...	hasta	...	...
...	...	aniksultamai; ksakutkesehel	...	...
...	...	makutkisehel	...	...
...	tuupna	uepkuiela	...	nukupera
...	ksasaxis	...	...	xua xonienš
...	kmuksana	utunatacie	...	...
...	...	čiuale pčaua	...	...
...
...	...	maxilexen	...	...
ktolok	kpuie	čpuien	...	kmoxexe
...	koxtetusak okuo	...	...	...
...	kutikuti	tyla	...	...
...	...	...	...	šepueteš
...	ktepiči	...	...	...
...	...	uačtil	...	...

CHUMASH (cont.)

English	Spanish	Chumash I	Chumash II
you sat	sentaste	...	...
I am sick; ill	estoy enfermo	...	...
I am singing	estoy cantando	kex'peč	kneu
she is ill	ella es enferma	...	...
I am sleepy	yo tengo sueno	...	...
I am going to sleep	voy a dormir	...	...
go to sleep	vamos a dormir	...	...
I am talking	estoy hablando	...	...
I am thirsty	tengo sed	koksohoho	ksiakmil
I am tired	estoy cansado	maekoktook	naikkianla
I understand	entiendo	pitake	pitaku
I am asking	estoy pidiendo	paxōkesiuš	...
I don't remember	yo no me acuerdo	eniktaxekxit	mukitpo
I remember well	yo me acuerdo bien	noksahekihit	...
I am warm	tengo calor	kapakša	kapakša
I am weeping	estoy llorando	...	...
I am well	estoy sano	...	...
I am dying	estoy moriendo	...	...
he is dead	ya se murio	...	naišaksa
he died	se murio	...	...
(you) wait	espera	...	...
wait a little	espera un poco	kuamit apa kiče	alitkuet lanuti
the uncle's nephew is dead	sobrino de el tio es muerto	...	...
good day	buenas dias	aku čooksī	aku uašič čušana
good night	buena noche	čoho sax'eie	uašič sulku
how are you?	como esta Ud.	...	...
the sea is raging	el mar esta enojado	...	...
the tide is going out	ya va el mar abajo	tkeuie	tkeue
the tide is coming in	ya va el mar arriba	šakep	čakep
it is raining	esta lloviendo	...	...
when will you say so?	quando Ud. le dira	...	...
it is hot	hace calor	...	...
the sun comes up	ya va a salir el sol	...	...
the sun is going to rise	se va a amanecar	čakša	...

CHUMASH (cont.)

Chumash III	Chumash IV	Chumash V	Chumash VI	Chumash VII
...	...	...	...	lekken
...	kšilaxše	makuniseen	...	...
...
...	...	akuniseen	...	...
...	kotikikue	...	...	...
...	kšaue	...	...	...
...	aku kokešue	...	...	...
...	...	...	...	ktipaxpahuil
kkpekx	kokso	malakakmil	...	kkoho
kenalkšakša	kmaxkša	kulamata kulakšaan	...	moxekalipop
...	kcamui	...	...	...
...
...
...
kapakša	kax'otes	milapsaia	...	...
...	...	...	...	kmismis
...	...	miaia anučkunisen	...	...
...	...	...	...	moxešakša
nesakotiple	malošakše	...	...	...
...	...	skxine	...	...
...	oneenit	...	...	...
...
...	...	...	...	kišopxonuaš
...
...	aku papsu	...	...	...
...	...	suilmethe nitieua	...	...
...
...
kštugua	...	...	...	...
...	kuhu nepipšipčame	...	...	...
...	...	isix'ueue	...	šišau
...	...	...	...	mohešnapai ališau
...	monosaketoa xut	kela a kisasin	...	...

CHUMASH (cont.)

English	Spanish	Chumash I	Chumash II
far off	lejos	myik	myik
close by	cerquito	mutehehei	kanehehe
all those who are there	todos los que estan alla	...	...
at noon	las doce	...	...
I	yo	nōō	no
you	tu; Ud.; Uds.	pihe (sing.)	pi (sing.)
	Ud. dos		
you and I	yo y tu	...	...
he	El	aapihi	kipi
we	nosotros [a]	kiske	kiske iškōm (we two) masex (we three)
they	ellos	...	...
bad	malo	...	...
bald-headed	cabeza pelada	...	...
black	prieto	šoymi	čošoi
blind	ciego	max'ač	maxač
blue	azul	sioninni	siolil
cold	frio	taxtataš	sepeio
crazy	loco	kilam	...
dead	difunto	...	...
deaf	sordo	šookšto	okšto
deep	hondo	sienauuō	taxmuike
dumb	mudo	sehōmōe	hōriōe
enough	bastante	...	...
fat	gordo	salx'eis	xaxax'
flat; smooth	llano	stauiaiekx	štauiaiek
full	lleno	šianiš	čekipš
good	bueno	...	...
green	verde	šaxulapsan	taštenekš
healthy, well	sano	šamahuiš	tax'tax'sic
high	alto	sieōs	uliē
hot	caliente	čišana	čišana

[a] nosotros, nosotros dos, nosotros tres

CHUMASH (cont.)

Chumash III	Chumash IV	Chumash V	Chumash VI	Chumash VII
...	...	muikeč	...	...
...	mete	kaham	...	mutci
...	nakaumani	...	...	...
...	sonexaxa xut	kela leksein	...	...
...	no	noho	...	noho
...	pi (sing.) nakauo (sing.) nailapikau (plur.) kski (you two)	ipihi (sing.)	...	pihi (sing.) chum (plur.)
...	...	noho cuan pihi	...	kiila
...	kana	uantou	...	iti
...
...	nakau	...	...	ohuun
...	močo; pipuaš	lax liuai	...	šečoho
...	nisuašuš	...	...	...
...	tamalak	lastpuin	...	axema
amax'ač	max'ač	lišmahan	...	ašmax'ač
...	...	...	...	siolin
tripeiux	iaxtokoi	ax'ta	klax'ta	sax'ta taš
...
...	...	palo kopo	...	...
tsisauos	koxkštu	atuhumin	...	šukštuhu
...	simuyke	lilimyken	...	saxmaiken
emue	...	yme anilly	...	...
...	...	inuhuč	...	...
...
...	iulik	...	...	staihuaik
...	kakxti	lipapač	...	silianiš
...	čo	iaia	...	čoho
...	ioli	liskxeien	...	xulapša
altax'tax'šet	pakšo	...	...	šumaiš
...	xoni	luluie (long; high)	...	sixuouon
čišana	siue	isix'	klapitso	sieuts'e

CHUMASH (cont.)

English	Spanish	Chumash I	Chumash II
ill	enfermo	...	...
intoxicated	emborachado	...	...
lame	cojo	saksakenan	koikoio
large	grande	noox'	xaax'
little; small	chiquito	kiče	miiti
low	bajo	mišuoop	mišuoop
much	mucho	...	...
one-eyed	tuerto	...	...
red	colorado	stasynni	čokstaha
confused	atarenteado	...	...
broken	quebrado	...	...
thin	delgado	kiče	...
white	blanco	touoū	touoo
all	todos	ielapi	ielaa
before	antes	...	...
early	temprano	...	...
far	lejo	...	...
here	aqui	iti	iti
now	ahora	...	...
there	alla	kolo	lo
one	1	pakas	...
two	2	iskom	...
three	3	masex	...
four	4	čkomo	...
five	5	ietipakas	...
six	6	ietiskom	...
seven	7	ietimasex	...
eight	8	malaua	...
nine	9	tspa	...
ten	10	čiaua	...
eleven	11	...	...
twelve	12	...	...
thirteen	13	...	...
fifteen	15	...	...
twenty	20	...	...

CHUMASH (cont.)

Chumash III	Chumash IV	Chumash V	Chumash VI	Chumash VII
alčũksa	...	akuniseen	...	suxpa
...	...	alamoloi; smoriscic	...	...
alkoio	koxlo	akiekie	...	alsaxsakena
...	noho	inu	...	xaax'
...	miči	kuču	...	čtane
...	topox	akto to ton	...	kno huo huon
...	...	inuhuc	...	...
...	čilax	...	...	tsikeu
...	lax'lulu	lislō	...	tasen
...	knaksa	...	...	...
...	...	...	...	saasisin
...
...	haxpeu	alapipeu	...	ohuou
...	...	masicmla	...	...
...	moxmolox	kilihua	...	...
...	molohox	...	...	...
...	muik`	...	...	muyk
...	ke	aši	...	iti
...	kepy	...	...	kypō
...	kšu	ina	...	hō
pakeet	kats	ismala	ismala	paka
tiš kom	škom	iščom	iščom	iškom
masex	masa	mašex	mašex	masex
to ku mu	skomu	skumu	skumu	škumu
itipakees	tipakats	sictisma	sictišma	ictipaka
itiiškom	teščom	sictišcom	sictiskom	ictiškom
itimasex	timasa	sictimasex	sictemasex	ictimasex
malaua	malaua	malaua	malaua	malaua
tsa	tspa	čpa	čpa	tspa
kaš kom	čiau	kaškom	kaškom	kkeliškom; pakašiškeliškom
...	...	telo	...	telo
...	...	masexpaškumu	...	masexiskom
...	...	k'expaka	...	...
...	...	...	...	kkeliškom keli ictipaka
...	...	iščompaskaškom	...	iškomiskeliškom

CHUMASH (cont.)

NOTES

1. [basket.] (Chumash VII) In the original manuscript this is shown as a conical basket, but its size is not indicated:



2. [large basket.] (Chumash VII.) Illustrated in original manuscript:



3. [la zorra.] Unidentified word referring to some meteorological phenomenon.

4. [San Nicolas Island.] A note in the Chumash V-VII list reads: "An Indian of the northern islands (Santa Cruz, Santa Rosa, San Miguel) was called Čumas. Those of San Nicolas were called xax'asat in the language of Santa Cruz Island, and Niminokots in the language of Ventura."

5. [yerba del oso.] In various states of Mexico a wild umbelliferous plant, Orytanthus cordifolius.

6. [el portesuelo.] In Mexico puertezuelo may mean a mountain pass or a small door. Here the reference seems to be to a plant which bears this common name.

7. [yerba de golpe.] In Mexico a common name for various plants, principally an Onagraceae of several species.

8. [torcanta.] Common name for some unidentified bird.

9. [huico.] An unidentified reptile.

ADDENDUM

In the Chumas IV (La Purisima) vocabulary there occurs a short text entitled "Method of praying that the gentiles and old Indians use":

kasasuilen ka S^{ta} Cruz ka kikō kicōta tōu
čaitileio kišuoť Dios etōkašomas nakaštušaš.

SALINAN-ESSELEN

English	Spanish	Salinan	Esselen
man	hombre	ua	exenoc; xennoč
old man	anciano	ste luakek	...
woman	mujer	litre	tannuč
boy	muchacho	štexa	xepna
little boy	muchachito	šeš tau	...
girl	muchacha	štau	šoletase
father	padre	tēlē	ma-a
mother	madre	pappai	če-e
son	hijo	uas	šilma
daughter	hija	tišāu	...
husband	marido	iupelo	mišēue
wife	esposa	uelo	nušta
brother	hermano (mayor) hermano (meñor)	muikai	ešmeiš (older) xepna (younger)
sister	hermana	th'oon	tapna
grandfather	avuelo	tailul; ama	exešex
grandmother	avuela	tailul'it; nene	iapat
grandson	nieto	semauk	...
granddaughter	nieta	tanil	...
uncle	tio	ta; semok	tsau
aunt	tia	mon; taieulen	meččix
nephew	sobrino	taak; tak	...
niece	sobrina	mon; tak	....
friend, pal	vale	...	kxususke
orphan	huerfano	stexaxaine	...
people	gente	...	epexe
captain	capitan	kep kapitan keča lučami (?)	...
well man	hombre sano	ka kop leukek kueselalu	...
San Antonio Indians	Indios de San Antonio	totaluio	...
head	cabeza	...	kxattasex
skull	calavera	akax tarhoho	...
hair	cabello; pelo	špu kat thaaka	xarttasex
forehead	frente	taatč'al	...
the temples	sienes	texonnoia	...

SALINAN-ESSELEN (cont.)

English	Spanish	Salinan	Esselen
ear.....	oreja	taṣ̌kxol (plur.)	tuksusu
eyes.....	ojos	taṣ̌ukinit	...
eyebrows	cejas	tasuatellik	...
pupils of the eyes	pupilas	lekamat	...
eyelashes	pestañas	tase killi	...
cheeks.....	mejillas	tasmai	...
nose.....	nariz	tanč	xorsenax
mouth	boca	čalek	išše
lips	labios	čaleuet	...
tooth	diente	tolhet	...
tongue	lengua	čappal	...
jaw.....	quijada	taṣ̌iatek	...
chin.....	barba	tal koiik te	...
beard	barbas	čaškoi	...
throat	garganta	tatc-xai	...
belly	bariga	c'ac'apel	...
shoulder	hombro	tatal	...
neck	cuello	...	lulusex
arm.....	brazo	tačepuco	talannax
armpit	sobaco	čamatan	...
elbow	codo	tasoteka	...
wrist.....	muneca	taṣ̌ ul ke tenei	...
hand	mano mano derecha mano izquierda	čammen thalamai (right) thaukxel (left)	...
palm	planta de la mano	čallutele	...
fingers	dedos	haco el tjamen	...
thumb	pulgar	taakčanai	...
index finger.....	index	časetjelkai	...
little finger	chiquito	čaas te kenei	...
middle finger.....	medium	caakuaanai	...
fourth finger	4 ^o	čaastenekai	...
fingernails	uñas	taṣ̌ille	...
breast	pecho	tašo	...
ribs	costillas	taṣ̌uatal	...

SALINAN-ESSELEN (cont.)

English	Spanish	Salinan	Esselen
lungs	pulmones	škoi	...
heart	corazon	auo	...
stomach	estomago	tascon	...
navel	ombiliga	špokes	...
intestines	tripas	čakan	...
spine	espinazo	...	čauisax
cough	toz	kān kek nu	poxuella
saliva	saliva	tatsxalt	makkolla
buttocks	corvas	č akel	...
leg	pierna	tasanan	kxettek
knee	rodilla	čōposo	...
shinbone	espinella	šunšumima	...
calf of leg	pantorilla	tamšouan	...
ankle bone	tobillo	šumsolekatenai	...
foot	pie	tešxe	...
heel	talón	taš kaal	...
toe	dedo del pie	čekaklitmisxe	...
blood	sangre	akata	max'ana
veins	venas	taxuamat	...
nerves	niervos	taxuem	...
perspiration	sudor	kaknakek	...
skin	cuero	tšummen	...
muscles	muslas	čaapuko	...
milk (woman's)	leche	penan	...
wound; blow	golpe	kuč nuk lakek tekešna	...
basket for storing acorns ..	cora que serve de pesebre para las bellotas	šaneia	...
basket (various forms) [1] ..	...	atal; šla kamoneia (basketry hat?)	...
basketry or clay vessels ..	...	šuok; ats	...
tray or trough (of basketry or wood)	bateo	sken	...
water jug	olla de barro	olla coto (of clay)	...
stone bowl	olla de piedra	olltša	...

[1] For numbered notes, see p. 82.

SALINAN-ESSELEN (cont.)

English	Spanish	Salinan	Esselen
mortar	mortero	čoxal; catoia sxa	pamma
hopper mortar	mortero (con cora)	tokol	...
pestle	mano del mortero	aihe	kušše
knife	cuchillo	tešak	xelusep
flint (arrow point)	pedernal	tišcko	...
arrow-shaft straightening stone [2]	piedra que tiene par las flechas	mauiia	...
arrow	flecha	tetoya tup teša opnel	...
bow	arco	xak'eia; tetoia	...
string	mecate	uxu em čaa	...
fishhook	anzuelo	šeneicia	...
gun	fusil	utconek nokek	...
brea (asphalt)	breio	sinok	...
canoe (dugout)	cayucas	...	ualkošex
pipe	cachimba	tetakal	šuknaš enne (of reed)
bead	avalorio	kišotel	...
digging stick	palo de cavar	xuasul	...
cornfield	siembra	...	emme-enne
rancheria	rancheria	tamakeča	...
house	casa	čexene ekoluk	aua
door	puerta	l'xam	išannax
floor of house	suelo de la casa	laxx'	...
ceiling	techo de la casa	tex	...
chair	silla	elačoines	...
table	mesa	katume ames ten	...
rabbitskin blanket	fresada de conejo	šlemei	...
body painting	pintura del cuerpo	šuol	...
marriage	casamiento	seineno	...
pinole	pinole	...	muxe
language of San Antonio Indians at the plaza	idioma de San Antonio a la Plaza	šopal	...
sky	cielo	opelemo	...
sun	sol	na	...
moon	luna	nasobi	...

SALINAN-ESSELEN (cont.)

English	Spanish	Salinan	Esselen
star	estrella	tečuan	amutatai (plur.)
morning	mañana	kešxaiaix'sumia	...
day	dia	tokona	...
afternoon	tarde	potnana	...
night	noche	šmokaslomguet	...
sunrise	la salida del sol	kualuxnuna	...
sunset	la puesta del sol	poxnalū	...
yesterday	ayer	notehe	...
today	hoy	šoloktene	...
tomorrow	mañana	tešx'e	...
clouds	nubes	paii	meč
fog	niebla	...	šannax
rain	lluvia	nišxaino	...
heavy shower of rain	aguacero	kaš auano	...
snow	nieve	tsexel	...
hail	granizos	kx'ennill	...
rainbow	arco iris	salia ke	...
wind	viento	tsakkei	...
dust	polvadura	saueia	...
earth; ground	tierra; la tierra	keselegas tui lak	mathra; mats'a mat'ta (the earth)
sea	mar	škem	...
water	agua	tiša	a-sannax
river	rio	xuaā	sannax
stream	arroyo	škente xuaā	...
dry stream	arroyo seco	kotaše pa xuaa	...
mountain range	sierra	kečpuellax	...
plain	llanura	...	ialax
canyon	canada	knčatenoptela	...
valley	valle	tešehen kučaten	...
stone	piedra	šxa panell, šxa	shiefe
top; summit; peak	picacho	tsieine	...
sand	arena	tseusel	...
salt	sal	kaakaie	...

SALINAN-ESSELEN (cont.)

English	Spanish	Salinan	Esselen
mud.....	lama	trax'alit	...
fire.....	fuego	čao	annax'
smoke.....	humo	čatet	xumma
ashes.....	cenizas	čaai	...
north.....	N.	čakoi	...
south.....	S.	šele	...
east.....	E.	tsakai kscxtehx	...
west.....	O.	tsaku lam	...
tree.....	arbol	hat'	...
branch.....	brazos	matanel' (plur.)	...
leaves.....	hojas	špoketo	...
trunk of tree.....	tronco	čupasten	...
bark.....	cascara	tjahul	...
roots.....	raizes	ojepaso	...
oak tree.....	roble	hat'	...
live oak.....	encina	kešx'aust	...
acorn.....	bellota	kka	...
pine.....	pino	čo	...
piñon.....	piñon	tho	...
alder.....	aliso	tanck	...
elder.....	sauco	tutakol	...
willow.....	sauce	asšnet	...
poplar.....	alamo	čolak	...
tobacco.....	tabaco	talam	...
coyote tobacco.....	tabaco coyote	tjalam; sasen	...
islay.....	islay	šlai	...
toyon.....	toyon	čalak	...
chia (lime-leaved sage) ...	chia	pasel	...
mescal.....	mezcal	thma	...
tule.....	tule	ohol	...
round tule.....	tule redondo	šojon	...
sugarcane reed (carrizo) ..	carisso	čaal	...
yerba de golpe ^[3]	yerba de golpe	skualaten	...
ground ivy.....	yedra	misš'uel	...

SALINAN-ESSELEN (cont.)

English	Spanish	Salinan	Esselen
nettle.....	ortiga	čamo	...
deer.....	venado	cā-a	...
bear.....	orso	txai	koltala
raccoon	mapatch	skaia	šāšlana
lion (puma)	leon	tan mul	xekkesipša
wildcat	gato-montes	sam	...
wolf.....	lobo	stoxo	hummux
coyote	coyote	l'ka	...
fox.....	zorra	sto	huniša
rabbit	conejo	map	chis
hare	liebre	kōl	mačkas
squirrel	ardilla	sunkun	heēx
badger	tejon	toenišax	mackasex
dog	perro	hoč ten	šošo
cat.....	gato	xmeš	...
bird.....	pajaro	x'ačešo	...
hawk	gavilan	špek	šeukker upsa
crow	cuervo	skak	kakaruš
raven	cuervo mas grande	...	kakalu
blackbird	chanate	čoōla	...
owl	tecolote	šokonoi	tukunupša
barn owl	lechuza	sčik	čai
quail	codorniz	xomlik	kummul
little pigeon	palomita	...	sillik
linnet	burrion	...	sipučau
hummingbird	chuparosa	mutšaelt	ummunipsa
seagull	gaviota	...	sauaran
pelican	alcatraz	...	ieiexim
flies	mascas	ohoten	mumirux (sing.)
mosquito	musquito	komesoelaten	palāka
grasshopper	chapule	kōšola	polokonč
ant	hormiga	...	ottsoipsa
scorpion.....	alacran	tsopen	...
snake	culebra	šenunkol	...

SALINAN-ESSELEN (cont.)

English	Spanish	Salinan	Esselen
rattlesnake.....	vibora	smekoi	ippisiksa
toad.....	sapo	...	auallai
salamander	ajolote	...	mekkelepša
lizard	cachora	abelē	mexelen
chameleon	cameleon	švakaka	memmnen
tortoise.....	tortuga	čanoi	...
whale.....	ballena	...	čemmepša
hair seal	lobo del mar	...	opopasi
sea otter	nutria	...	šušučipsa
fish	pescado	šuan	calul
salmon	salmon	tukeia	keleuai
river lamprey	lampreia del rio	...	očololsa
large-headed fish.....	pescado de cabezon	...	kinnila
needlefish	aguija	...	siiriš psa
shark	tiburón	...	temmeč
swordfish	tejespada	...	annaiaua
abalone	aulon	...	klatči
red tuna.....	tuna colorado	...	kolloioč
crayfish	cangrejo	...	ičaua
Olivella biplicata	olivella duplicada	tsoloteka	...
to awaken.....	despertarse	šuken kek	akxepese
to be sleepy	tener sueño	šaalkek esmukei	...
to come	venir	...	eio enne
to cry	llorar	...	šanača enne
to cry out	gritar	maleto	...
to count	cuentar	...	pekualanac
to die	morir	kaxaplo	lauanin čunasinin
to drink	beber	teppenux	eššeeune
to eat	comer	lam	amma
to laugh	reir	kaietekekteksa	...
to forget	olvidar	...	manaleneiapa
to run	correr	...	šošoio enne
to sit down.....	sentarse	ašteva	...
to sleep	dormir	kekaunukek	...

SALINAN-ESSELEN (cont.)

English	Spanish	Salinan	Esselen
to smoke	chupar	šoum	šuknaš
to sneeze	estornudar	kekemeče	...
to talk	hablar	tasekel	...
to unload; discharge	descargar	...	ukkuš
take	toma	...	yu
I am dying	muro	...	tepoške
I am going	yo soy andando	...	nenne enne
I am hungry	tengo hambre	kol ke ka	...
I am sick	estoy enfermo	kese na kek lu	makka enne
I am sleeping	estoy dormiendo	...	xarxčina enne
I am thirsty	tengo sed	kakšake	...
I am tired	estoy cansado	kočep leukek	mauipa enne
I am well	soy sano	...	ennefoila
he died	murio	...	moho
be seated	sientase Ud	asteva	...
I come from The Rock (rancheria)	vengo de la piedra	...	xue elo xonia eune
I do not understand	yo no saba	akoimme	...
here I am	aqui estoy	...	anna enne
it is hot	hace calor	kane	...
wait a little	espera poco	...	taxosa
where do you come from?..	de donde vienes	...	kelloeia
give me	dame	...	toxuesa; tugesa
I	yo	...	mepx'ele; enne
you	tu vosotros	...	nemme; name (sing.) nemmex (plur.)
he	el	...	alam
we	nosotros	...	lee
they; everyone	ellos (todos)	...	kemmeuam
that one	aquel	...	hainihi
black	prieto	šauct	...
blind	ciego	kap eten kesuk ente	...
blue	azul	šaxan	...
cold	frio	sše	...
deaf	sordo	su ke lee kek	...

SALINAN-ESSELEN (cont.)

English	Spanish	Salinan	Esselen
dumb.....	mudo	lapšakek	...
green.....	verde	isxauat	...
hot.....	caliente	tl̄ne	...
large.....	grande	...	iakkiske
lame.....	cojo	kloī	...
red.....	colorado	peskaten	...
small.....	chiquito	...	kxosuske
stupid.....	tonto	...	allejapa lalfuexe
white.....	blanco	mačal	...
yellow.....	amarillo	petšxauat	...
far.....	lejos	...	cueino
there.....	alla	...	či
one.....	uno	tool	pek
two.....	dos	kakso	ullax
three.....	tres	lappa	xammaxo
four.....	quatro	kišša	xammaxua
five.....	cinco	olthau	uallannai
six.....	seis	paianelt	...
seven.....	sieto	the	...
eight.....	ocho	šamelt	...
nine.....	nueve	tete txōō	...
ten.....	diez	txōō	uldakualauai

NOTES

1. [basket (various forms).] Original manuscript bears the following sketches of shapes with accompanying names:

atal



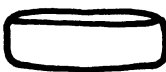
ats



saneaia



sla



2. [arrowshaft straightening stone.] Sketched in original as follows:

suok



3. [yerba de golpe.] In Mexico a common name for various plants, principally an Onagraceae of several species.

BIBLIOGRAPHY

Abbreviations

AA	American Anthropologist, Menasha, Wis.
BAE	Bureau of American Ethnology, Smithsonian Institution, Washington, D. C.
-B	Bulletin
-R	Annual Report
SI	Smithsonian Institution, Washington, D. C.
-CNAE	Contributions to North American Ethnology
-MC	Miscellaneous Collections
UC-PAAE	University of California Publications in American Archaeology and Ethnology, Berkeley and Los Angeles, Calif.
UCAS-R	University of California Archaeological Survey Reports, Berkeley, Calif.

Boscana, Geronimo

1933. Chinigchinich (Chi-ni ch-nich). A revised and annotated version of Alfred Robinson's translation of Father Geronimo Boscana's historical account of the beliefs, usages, customs and extravagancies of the Indians of this mission of San Juan Capistrano, called the Acagchemem tribe. Edited by Phil T. Hanna, foreword by F. W. Hodge, annotations and bibliography by J. P. Harrington, illustrations by Jean Goodwin. Fine Arts Press, Santa Ana, Calif.
1879. Linguistics. Appendix to Report on U. S. Geographical Surveys West of the One Hundredth Meridian, 7:399-485. Washington.

Gibbs, G.

1854. Observations on Some of the Indian Dialects of Northern California. In H. R. Schoolcraft, Historical and Statistical Information Respecting the . . . Indian Tribes of the United States (vols. 1-6; Philadelphia, 1851-1857), 3:420-423, 428-445.

De Cessac, L.

- 1882a. Rapport sur une mission au Pérou et en Californie. Archives des Missions Scientifiques et Littéraires, Ser. 3, 9:333-334.
1922. Californian Kinship Terminologies. UC-PAAE 18:1-286.

- 1882b. Observations sur des fétiches de pierre sculptés en forme d'animaux découverts à l'île de San Nicolas (Californie). Revue d'Ethnographie, 1:30-40. (Trans. and printed in UCAS-R 12, 1951)

Hale, H. S.

1848. Hale's Indians of Northwest America and Vocabularies of North America. A. Gallatin, ed. Transactions of the American Ethnological Society, 2:3-130.

Dixon, R. B., and A. L. Kroeber

1913. New Linguistic Families in California. AA, 15:647-655.
1919. Linguistic Families of California. UC-PAAE 16:47-118.

Hamy, E. T.

1882. Rapport sur la mission de Mm. Pinart et De Cessac dans les deux Amériques. Archives des Missions Scientifiques et Littéraires, Ser. 3, 9:323, 332.

Gatschet, A. S.

1876. Analytical Report on Eleven Idioms Spoken in Southern California, Nevada, and on the Lower Colorado River, Their Phonetic Elements, Grammatical Structure, and Mutual Affinities. Appendix H16 (pp. 330-343) to Annual Report upon the Geographical Surveys West of the One Hundredth Meridian. Washington.
1928. Exploration of the Burton Mound at Santa Barbara, California. BAE-R 44:25-168
1934. A New Original Version of Boscana's Historical Account of the San Juan Capistrano Indians of Southern California. SI-MC, vol. 92, no. 4.

Harrington, J. P.

Johnston, A.

1854. Languages of California. In H. R. Schoolcraft, Historical and Statistical Information Respecting the . . . Indian Tribes of the United States (vols. 1-6; Philadelphia, 1851-1857), 4:406-415.

Kroeber, A. L.

1904. The Languages of the Coast of California South of San Francisco. UC-PAAE 2:29-80.
1910. The Chumash and Costanoan Languages. UC-PAAE 9:237-272.
1925. Handbook of the Indians of California. BAE-B 78.

Latham, R. G.

1856. On the Languages of New California. Proceedings, Philological Society of London, 6:72-86.

Lucy-Fossarieu, P.

1881. Les Langues indiennes de la Californie. Compte Rendu du Congrès International des Sciences Ethnographiques. Paris.

Mason, J. A.

1912. Ethnology of the Salinan Indians. UC-PAAE 10:97-240.
1916. The Mutsun Dialect of Costanoan, Based on the Vocabulary of De la Cuesta. UC-PAAE 11:399-472.
1918. The Language of the Salinan Indians. UC-PAAE 14:1-154.

Morel-Fatio, A.

1892. Catalogue des manuscrits espagnols et des manuscrits portugais. Bibliothèque Nationale, Paris.

Orr, P. C.

1944. The Swordfish Man. Santa Barbara Museum of Natural History, Leaflet 19, pp. 33-34.

Powell, J. W.

1877. Linguistics. Appendix to S. Powers, Tribes of California. SI-CNAE 3:439-613.
1891. Indian Linguistic Families North of Mexico. BAE-R 7:1-142.

Robinson, A.

1846. Life in California. (Chinigchinich comprises pp. 227-341 of this volume). This book has been reprinted as follows: 1851, London, H. G. Collins; 1891, San Francisco, W. Doxey; 1897, second ed., San Francisco W. Doxey; 1925, San Francisco, private press of T. C. Russell; 1947, California. Centennial Edition, No. 9. Biobooks, Oakland, Calif.

Santamaria, Francisco J.

1942. Diccionario General de Americanismos. 3 vols. Editorial Pedro Roberto. Mexico, D. F.

Sapir, E.

1917. The Position of Yana in the Hokan stock. UC-PAAE 13:1-34.
1925. The Hokan Affinity of Subtiaba in Nicaragua. AA 27:491-527.

Taylor, A. S.

- 1860-63. Indianology of California. The California Farmer and Journal of Useful Sciences, vols. 13-20 (Feb. 22, 1860 to Oct. 30, 1863), San Francisco. Chinigchinich is reprinted here in installments of the Indianology, Nos. 48-58 (June 28 to Oct. 11, 1861).